

Za tvojo  
reklamo  
poklič  
Novi  
Matajur

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Postni predal / casella postale 92 • Postnina plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.500 lir - 0,77 evra  
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE  
TASSA RISCOSSA

33100 Udine  
Italy

št. 22 (1010)

Cedad, četrtek, 1. junija 2000

Telefon  
0432/731190



Incontro a S. Pietro per definire statuto e progetti

## I "migliori vicini" si danno le regole

### Manjšine, Bressa podtajnik

Poslanec Gianclaudio Bressa, nekdanji zupan v Bellunu, nato eden od ožjih Prodijevih sodelavcev, sedaj pripadnik Ljudske stranke je bil pred dnevi imenovan za podtajnika za krajevne avtonomije in ima torej kompetenco tudi za narodnostne manjšine. Prišel je na mesto posl. Caverija in upati je, da bo prispeval k sprejetju našega zaščitnega zakona. O njem naj bi poslanska zbornica razpravljala 27. junija, a ni se potrjeno.

Con l'approvazione dello statuto e la nomina di alcuni organismi, in particolare il consiglio dei sindaci ed una commissione tecnica, diventa sempre più operativa l'associazione "I migliori vicini", creata alla fine dello scorso anno dalle amministrazioni locali della fascia confinaria di Udine e da quelle dell'Alto Isonzo per coordinare i progetti transfrontalieri che hanno come riferimento l'Unione europea.

Sabato mattina i sindaci delle Valli della zona confinaria si sono incontrati, a S. Pietro, con il sindaco di Kobarid, Pavel Gregorčič, delegato dagli altri amministratori sloveni

È stato approvato lo statuto dell'associazione e nominato il consiglio dei sindaci, che si riunirà periodicamente per discutere i progetti, in particolare quelli relativi all'Interreg III di prossima attuazione. Presi-

dente dell'organismo è il sindaco di S. Pietro, Bruna Dorbold, la carica di vicepresidente tocca invece a Gregorčič. All'incontro, definito dai presenti molto proficuo, era presente anche Giuseppe Marinig, presidente della Comunità montana Valli del Natisone, ente che ha predisposto una serie di proposte (sono venti e riguardano viabilità, trasporti, cultura, sviluppo agricolo e conoscenza reciproca). "Redigeremo un documento sulla riunione - fa sapere Marinig - nel quale evidenzieremo la complementarità dei nostri progetti con quelli sloveni".

I tempi di realizzazione delle proposte dipendono ora dall'amministrazione regionale. "Stiamo aspettando che la Regione proponga i bandi, quindi presenteremo i progetti, e sarà la stessa Regione a decidere quali saranno ammissibili e quali no". (m.o.)



Učenci dvojezične šole med vajami v gledališču Ristori

## Dijaki iz šestih držav se spoznavajo v Čedadu

Prihajajo iz Avstrije, Slovenije, Hrvaske, Nemčije in Madžarske, poleg seveda iz raznih krajev naše dežele, vsega skupaj je 783 dijakov in celih pet dni se spoznavajo, primerjajo in tkejo prijateljske vezi na odru gledališča Ristori, v čedajski nižji srednji soli, po domovih čedajskih in nekaterih beneskih dijakov.

Tako bi lahko strnili smisel in namen mednarodnega srečanja med dijaki srednje-

evropskih držav, ki poteka že peto leto v Čedadu in ga vsi poznamo kot "Mittelteatro dei ragazzi per i ragazzi". Prireja ga nižja srednja šola De Rubeis iz Čedada in v njenem okviru je režiser celotne organizacijsko precej zahtevne pobude prof. Andrea Martinis.

Čedajska sola, kateri gre vse priznanje za tako hvalevredno pobudo, je vključena tudi v projekt Comenius na temo "Identiteta in kultura mladih preko meja združene Evrope". V njem sodeluje s solami iz Beljaka in Bamberga, ki seveda nastopata na letošnjem Mittelteatru. V drugem skupnem projektu z naslovom "Soča, trak brez meja" sodelujeta soli iz Nem in Bovca, ki sta prav tako med protagonisti čedajskega dijaskega srečanja. Ob njih naj omenimo še srednje sole iz Krskega (Slo), Zagreba, Reichenfelsa (A) in Debrecena (H).

Od ponedeljka do petka je vsak dan, tako v jutranjih kot večernih urah, v gleda-

lišču Ristori izredno živahno in tudi veselo. Videli smo marsikatero zanimivo odsko postavitev, od musicala do lutkovne predstave, na vseh prihaja do izraza kreativnost dijakov in njihovih mentorjev-koordinatorev (teh je več kot 80).

Kar je vredno poudariti je dejstvo, da se je to mednarodno dijaske srečanje v teh letih precej obogatilo po vsebini in pristopih in ne le po številu udeležencev. Zelja in potreba po komunikaciji in medsebojnem spoznavanju je v pozitivnem smislu vplivala tudi na jezik komunikacije. Naj kot primer navedemo torkov večer, na katerem so nastopili dijaki iz Debrecena, Reichenfelsa in Čedada. Prvi so se odločili za musical, drugi iz 4. razreda so imeli dvojezično predstavo italijansko-nemško, tretji italijansko-anglesko.

Na srečanju sodeluje tudi dvojezična špetska sola, ki bo nastopila v petek ob 17.45 uri.

Rifiuto al voto dei sindaci dell'Azienda

## I sindaci "duri" contro l'Ass 4

Martedì i sindaci del territorio compreso nell'Azienda sanitaria del Medio Friuli si sono rifiutati di esprimere il parere sul secondo Piano sanitario a medio termine predisposto dalla Regione, ponendo come condizione preliminare un incontro urgente con l'assessore Ariis. Una decisione forte, che fa il paio con quella, contraria al Piano, degli amministratori locali del distretto del Cividalese.

Anche la riunione di due giorni fa ha messo in luce il problema di assoluta mancanza di fondi dell'Ass 4, a cui la Regione, a differenza che per altre Aziende sanitarie, non ha destinato fondi. Neanche una lira dei 30 miliardi che servono per integrare i 2.438 previsti per il 2000. "Ciò è scandaloso - lamenta il sindaco di Corno di Rosazzo Ornella Zucco, che è presidente

dell'assemblea dei sindaci del distretto del Cividalese - perché è la più grande Azienda sanitaria della regione".

Entrando nel merito del piano, la Zucco sottolinea che "è previsto un Pronto soccorso per sole 12 ore, e se gli amministratori regionali promettono verbalmente in modo diverso non vuol dire nulla. L'ospedale vive una fase di passaggio, quale sarà il reale utilizzo della struttura ancora non lo sappiamo".

Le lamentele, però, non riguardano solo l'ospedale. Ovunque manca personale infermieristico, come emerge dalla relazione tenuta ai sindaci dal dottor Luigi Vidotto, responsabile sanitario del distretto. Una relazione che è lo specchio dell'attività sanitaria nel distretto di Cividale durante il 1999. (m.o.)

segue a pagina 2

## "Otroci se radi učijo slovensko"

Mirjam Simiz o pouku na šoli v Tipani



Mirjam Simiz

Bliza se konec letošnjega solskega leta in ob tej priložnosti nas je tudi zanimalo, kako je s posolskim poukom domačega narečja in slovenskega jezika na šoli v Tipani.

Popoldanski pouk na šoli v Tipani deluje že peto leto in izbira, za katero sta se zavzela tipanska občinska uprava in špetski dvojezični solski center, se je izkazala več kot pozitivna. Tako je v Tipani zrasla uspešna podru-

znica špetske sole. V popoldanskih urah se otrokom posvečata učiteljici Monica Coos iz Viskorše, ki učencem sledi pri opravljanju domačih nalog in Mirjam Simiz iz Prosnida, ki skrbi za pouk domačega narečja in slovensčine. Mirjam je poleg tega tudi bistven povezovalni člen za sodelovanje s solo v dvajset kilometrov oddaljenem Breginju. (du)

beri na strani 5



dalla prima pagina

Dall'analisi emergono dati interessanti sui progetti attuati. Sono stati ad esempio presi in carico, attraverso l'assistenza domiciliare integrata, 95 pazienti con ictus post-acuto dimessi dall'ospedale. Il 63% di questi ha usufruito di interventi riabilitativi in Rsa o a domicilio. Sono stati assistiti a domicilio 71 pazienti neoplastici terminali. Per il progetto di promozione dell'allattamento al seno sono state effettuate 264 visite domiciliari.

Nell'anno scolastico 1998/99 sono stati sottoposti a rilievo visivo 378 bambini di 4 anni, mentre in quelli di 5 anni sono stati effettuati interventi di educazione alla salute orale. Nei ragazzi di 12 anni sono stati effettuati 380 rilievi dell'apparato dentale ed altrettanti della colonna vertebrale. Per il progetto di "screening dei tumori della cervice uterina" sono state invitate al pap-test 3.145 donne, di queste il 42% si è sottoposto al test. Sono stati

Neanche una lira all'Azienda sanitaria Medio Friuli

## Ass 4, la Regione non se ne ricorda

individuati 14 casi positivi, successivamente trattati. Nella Rsa di Cividale sono state accolte 302 persone con una degenza media di 26

giorni. Un'attività importante che però non fa dimenticare il problema della mancanza di fondi dell'Ass 4 e, al momento, nessuna certez-

za che l'ospedale di Cividale mantenga i posti letto per acuti, condizione necessaria perché possa essere ancora definito un ospedale. (m.o.)

Duhovnikom Zuanella in Qualizza zaradi knjige "Gli anni bui della Slavia"

## Pordenon ni pristojen za proces

V petek v Pordenonu se je zaključil prvi "round" v sojenju duhovnikov Boza Zuanella in Marina Qualizza zaradi knjige Gli anni bui della Slavia (Mračna leta Benečija), ki jo je izdala zadruga Dom. Na proceduralni ugovor odv. Damjana Terpina, ki z Andrejem Berdonom brani beneška duhovnika, je sodnica Piera Binotto razsodila, da ni

pordenonsko sodišče pristojno za sojenje. Tako se je sodni postopek v Pordenonu končal in se bo zadeva vrnila v roke videmskega državnega pravdnika. Na pordenonski obravnavi so bili prisotni tudi Maria Olivieri, Paolo Marseu in Piera Specogna, ki so sprožili sodni postopek zaradi domnevnega obrekovanja njihovih staršev.

## Pismo iz Rima

Stojan Spetić



Naj povem takoj, da je dijakinja Katja Spetić moja nečakinja. Zato sem od samega začetka sledil pripravam na nedeljsko zasedanje "mladinskega parlamenta". Tudi letos so iz Rima povabili eno izmed slovenskih sol. Izbira je padla na trgovski zavod "Žiga Zois" v Trstu, ki je dobil dve "poslanki". V razredu so se takoj lotili dela, proučili so "zakonske osnutke" drugih sol in prisli do zaključka, da bi lahko posegli v razpravo, predvsem z namenom opozoriti javnost, da Slovenci že desetletja čakamo na odobritev zaščitnega zakona...

Kdo ve, morda bi se zgodil čudež. Navsezadnje je parlament komaj leto dni po lanskem osvojil in spremenil v državni zakon enega izmed predlogov "mladinskega parlamenta", drugega mora potrditi senat, tretji pa je že v pristojni komisiji.

Mladi so neučakani, vendar morajo priznati, da je "parlament starih" njihovim predlogom posvetil zares veliko pozornosti.

Katja me je poklicala nekega dne in povedala, da je izbira padla nanjo in ima na razpolago samo minuto časa.

Kot vsak radijski novinar vem, da minuta govora pomeni od 12 do 15 vrstic pisanega besedila, pa sem ji to povedal in se dodal, da se da v minuti časa povedati zelo veliko,

posebno se, če stediš s privedniki in greš naravnost k bistvu...

V Rim sta "slovenski poslanki" (Katja Spetić in Deborah Vitez) prišli v spremstvu profesorice Violette Rossande. Kot drugih petsto dijakov, ki so prenočili v ogromnem vatikanskem hotelu "Ergife", sta prestali tudi diskusijo o tem, kako naj se oblečeta za avlo na Montecitorio. Na koncu sta se odločili in se opravili kar se da dostojno. Druge so prišle v kratkih majčkah, s popkom na ogled, ali pa kar v salopetkah. Vendar to ni nikogar motilo, saj so se dijaski poslanci vedli resno in odgovorno, da z vedenjem starejših kolegov sploh ni primerjave.

Ko se je seja začela, so bili vsi na svojih mestih, kakor v soli. V "Transatlantico", kakor imenujejo ogromno dvorano ob vhodu v avlo, ni bilo žive duše. Le od časa do časa je uniformiran funkcionar koga pospremil do stranišča. Vsi so bili namreč emotivno napeti in zbrani, da je marsikoga potem bolela glava.

Ko je prišla na vrsto, da pove svoje mnenje o "writerskih" (mi bi jim rekli

grafitarji) je Katja predlagala, naj se res zjamči zidove za risbe in grafite, vendar naj se kaznujejo rasistični napisi in zaljivke, kakršnih pripadniki manjšin pogostoma berejo in slišijo. Tu je prisel očitek, da se to dogaja tudi zato, ker parlament se ni odobril ustreznega zaščitnega zakona, na katerega čakamo že desetletja. Sledil je se pozdrav v slovenščini.

Predsednik Luciano Violante je očitek tiho požrl, hkrati pa je slovenski dijakinji izkazal pozornost s prošnjo, naj pomaga stenografom pravilno zapisati slovenski pozdrav. Kajti zbornica objavlja tudi zapisnik "mladinskega parlamenta", ki gre v uradne akte.

Zanimiva je bila reakcija novega solskega ministra, jezikoslovca Tullia De Maura, ki se je prijel za glavo in trzil, kakor če bi se ovedel nakopičene krivice.

Mladinski parlament je nadaljeval z delom do prvih popoldanskih ur, obravnaval in izglasoval pet zakonskih osnutkov, enega pa zavrnil. Vse to ob nenehni prisotnosti dijakov v dvorani. Violante jih je moral pohvaliti za odgovornost in dostojanstvo, ki so ga pokazali, kar je zgled tudi pravim zakonodajalcem. Voščil jim je, da bi vsak kdo izmed jih kdaj v bodočnosti bil izvoljen v parlament in branil korist svojega okraja.

Pridružujem se voščilu, čeprav upam, da naši mladini res ne bo treba razpravljati o zaščitnem zakonu, saj se bo črnilo zanj se posušilo. Se motim?

## Politika iz parlamenta na sodišče

Slovenska politika se je preselila iz parlamenta na sodišče. Sodniki vrhovnega sodišča bodo prevzeli "politično" odločitev in s tem "deligitimirali" parlament, ki je po ustavi poklican, da skrbi za politiko države.

Zgodilo se je nekaj povsem novega in ne samo v slovenski politiki. Mandatar za sestavo nove vlade Andrej Bajuk in njegovi kandidati za ministre so namreč vložili na vrhovno sodišče pritožbo, s katero predlagajo, naj ugotovi, ali je volilna komisija v parlamentu napačno ravnala, ko ni odobrila prvega glasovanja o imenovanju ministrov in predlagala ponovno volitev.

Ob drugem glasovanju je 17. članska ekipa ministrskih kandidatov dobila 45 glasov, enega manj od potrebnih, da bi bila izvoljena. Ob prvem glasovanju je predlagana vlada dobila ravno tako 45 glasov podpore, dve glasovnici po oceni komisije pa sta bili neveljavni. Po mnenju desno-sredinske opcije naj bi ena od dveh neveljavnih glasovnic morda bila dobra, kar bi pomenilo, da ministrski kandidati bi bili izvoljeni.

"Negotovost o izidu tega spora povzroča hudo politično nestabilnost", je Bajukova ekipa napisala v obrazložitvi tožbe, ki jo podpirata obe stranki koalicije Slovenija: socialdemokrati in ljudska stranka.

Dogodek ni ostal brez komentarjev. Več je takih, ki ocenjujejo za negativno, da so se politiki obrnili na vrhovno sodišče. Tudi v medijih smo brali kar nekaj ostrih komentarjev. Sašo Dravinec v Primorskih novicah ugotavlja, da poslanci, ki so si z izvolitvijo mandatarja podaljšali mandat na polna stiri leta,

so res uboge pare. Iz polja konstruktivnega konflikta različnih političnih - torej tudi družbenih - skupin so naredili cirkus, o katerem se državljani ne morejo kaj spostljivo izraziti. Verodostojnost in avtoriteta zakonodajnega telesa je povsem na psu, poslancem pomembnost dajejo le stavba, limuzine in policaji pred njo in seveda, plače.

Kljub strinjanju z dejstvom, da je plača pomemben faktor poslančeve neodvisnosti in samostojnosti, jo je v razmerah, ki so zavadale ne Šubičevi (spet) treba na povsem populistični način problematizirati. Iz enostavne naloge, obkrožiti DA ali PROTI so v parlamentu naredili znatnost, poslanci pa kot da se res norčujejo iz vse javnosti, češ, kaj nam pa morejo. Zdaj se s tem ZA ali PROTI ukvarja pol slovenskih pravnikov in novinarjev, v parlamentu pa skomigajo z rameni, kaj bi, demokracija je pač zapletena procedura.

Ob tožbi na vrhovno sodišče so se oglasili tudi pri liberalni demokraciji z ugotovitvijo, da je bilo drugo glasovanje odveč. Ob tem pa zagotavljajo, da bodo, če se odločanje o izidih preseli na vrhovno sodišče, tudi sami nanj naslovlili pritožbo zaradi morebitne kršitve tajnosti glasovanja o zaupnici vladi Janeza Drnovrška in zaradi označenih glasovnic ob glasovanju o mandatarju Bajuku.

Okoli teh politično - sodnih zapletov so se oglasili tudi iz uradov Evropske unije.

Ocene niso bili ravno dobre in tudi roki za vstop Slovenije v EU zaradi takšnega načina vodenja parlamentarne politike se znajo podaljšati. (r.p.)

### Crisi istituzionale

Grave crisi istituzionale in Slovenia in seguito alla doppia votazione del 23 maggio scorso in cui i candidati ministri, proposti dal premier Andrej Bajuk, non hanno ottenuto la fiducia del parlamento. 45 a 45 l'esito della seconda votazione, due schede nulle (ma non per lo schieramento di centrodestra) nella prima. E la decisione di rivolgersi alla Suprema corte.

E così la Slovenia si trova di fronte al paradosso di un governo che non si sa se è stato eletto o meno,

## La parola è passata ai giudici

mentre è ancora in carica Drnovšek con la sua compagine di ministri.

**Ma l'Europa non aspetta**

Da Bruxelles intanto arriva il commento del commissario che si occupa della Slovenia, Jaime Garsia Lombardero, secondo il quale Lubiana sta perdendo del tempo prezioso nel suo cammino verso l'UE. L'acquisizione della normativa europea ha subito infatti forti ritardi: il parlamento ha approvato solo

17 leggi invece delle 76 programmate.

**Vicini amici**

Domenica pomeriggio si è tenuto a Vinica sul fiume Kolpa il primo incontro tra i paesi che si trovano a ridosso del confine sloveno-croato. Alla manifestazione hanno partecipato circa duemila persone, provenienti da 28 comuni sloveni e 41 comuni croati.

**Non più rischi**

Il comune di Bovec - Plezzo ha deciso di regola-

mentare l'attività di canoisti ed appassionati di rafting. Nel giro di soli 50 giorni, infatti, l'anno scorso hanno perso la vita nelle acque dell'alto Isonzo sei turisti stranieri, tra cui uno italiano.

Primo provvedimento: nei sei punti più a rischio del percorso verranno posizionati dei cartelloni di grandi dimensioni sui quali verranno segnalati i tratti del fiume dove la navigazione è vietata. Inoltre è

stata prevista una specie di tassa. Per poter scendere con la propria canoa ogni sportivo dovrà sborsare 300 talleri, 6.000 talleri al giorno invece per gli amanti del rafting.

**Sempre più tedesco**

Sabato, nell'ambito dei lavori della commissione mista sloveno-bavarese, sono stati premiati a Lubiana dal ministro della pubblica istruzione Pavel Zgaga e dal segretario della parte tedesca della com-

missione mista Hans Meyer, cinque scuole superiori slovene che avevano partecipato ad una competizione sulla conoscenza della Baviera e della lingua tedesca. Alla gara aveva partecipato ben 36 classi. Importante è sottolineare che la collaborazione tra Slovenia e Baviera avviene in primo luogo in ambito scolastico, con la formazione e l'aggiornamento degli insegnanti sloveni di tedesco, con seminari specifici e con la donazione di materiale didattico, pubblicazioni, computer, videocassette.

## “Stoji stoji lipica” v Trstu

Paola Chiabudini je že več let profesorica klavirja na špeterski Glasbeni šoli, ki je podružnica Glasbene matice. Na osnovi njene večletne pedagoške prakse in metodološkega eksperimentiranja z najmlajšimi je pripravila učbenik za učenje klavirja z naslovom “Stoji, stoji lipica”, ki ga je izdalo kulturno društvo Ivan Trinko v Cedadu.

Pred dnevi so njeno delo predstavili v Trstu, v slovenskem klubu, kjer je beseda tekla tudi o učbeniku za pouk diatonične harmonike, ki ga je pripravil Zoran Lupinc.

Učbenik Paole Chiabudini je pred tržaško publiko predstavil Davide Clodig, nekdanji učenec Chiabudinijeve, sedaj sam glasbeni pedagog in koordinator špeterske Glasbene sole. Clodig je spregovoril o učbeniku, ki izhaja iz ljudskega izročila in spremlja učence od prvih korakov do srednješolske stopnje. Predstavitve pa je bila zanj tudi priložnost za širši prikaz kulturne stvarnosti v Beneški Sloveniji s posebnim poudarkom na glasbeni dejavnosti. Njegovo izvajanje je dopolnila mlada in pridna Stefania Rucli, ki je na klavirju zaigrala nekaj skladb različne težavnostne stopnje.

Občni zbor Zavoda za slovensko izobraževanje

## V šolski center hodi vse več otrok

Tako kot številne druge organizacije in ustanove je imel pred kratkim svoj redni občni zbor tudi Zavod za slovensko izobraževanje iz Špetra.

Izvolili so nov odbor ustanove, ki se je ob isti priložnosti tudi prvič sestel. Predsednik Zavoda bo v naslednjem mandatu Pavel Petričič, podpredsedniško funkcijo bo opravljal Giorgio Banchig, v odboru pa so se Aldo Clodig, Maurizio Namor, Donatella Ruttar, Antonella Loszach, Renata Cromaz in Marisa Cencig. Nadzorni odbor sestavljajo Bruno Chiuch, Albino Gariup in Gianfranco Terranova.

V razpravi je prišlo do izraza dejstvo, da obiskuje dvojezični šolski center vse več otrok, kar je sicer razveseljivo, prinaša pa tudi probleme, ki jih je treba rešiti. Postavlja se vprašanje delitve razredov, kar pa hkrati odpira potrebo po ustreznem dodatnem prostoru in povečanju števila učnega osebja.

Razprava je torej odprla dilemo o tem, ali naj bi se odločili za omejitve števila učencev in kakšni naj bi bili za to morebitni kriteriji. Odbor se je odločil za odprtost in večanje števila učencev kot potrditve dosedanjih uspehov in razvoja sole. Seveda pa je



Pavel Petricic

v zvezi s tem prvenstveno prisotna skrb za zagotovitev ustreznih finančnih sredstev.

Odbor je potrdil sklep o

adaptaciji doslej neuporabnega nadstropja šolske stavbe. V teku letošnjega poletja bo predvidoma opravljenega precej dela, tako, da bi lahko novo šolsko leto začeli v normalnih pogojih, adaptacijo pa bi morali po predvidenih zaključkih naslednje leto.

Sirjenje šolskih prostorov se postavlja kot realen problem tudi glede na skorajšnje uresničevanje reforme šolskih ciklusov. Zato si je novi odbor zadal kot eno prioritarnih nalog preverjanje vsakršnih možnosti za finančno kritje načrtovanih gradbenih posegov.

## Plodno in živo delovanje društva Trinko

Pod vodstvom Marina Vertovca, ki je bil potrjen za predsednika, Mije Krajnik, Vladimirja Predana, Beppina Krizetiča, Iole Namor in še zlasti Lucie Trusgnach, ki je pravi motor vse dejavnosti, bo tudi leto 2000 za kulturno društvo Ivan Trinko v Cedadu, kar se da živahno in plodno. To je prišlo na dan v četrtek 25. maja na občnem zboru društva, kjer so pozitivno ocenili dejavnost v letu 1999, sprejeli obračun za lansko leto, ter program delovanja in predračun za tekoče leto.

Delovanje kulturnega društva poteka v glavnem po že utečenih tirnicah. Po

udarek so na občnem zboru dali prvenstveno Trinkovemu koledarju, ki je iz leta v leto bolj pester in zanimiv in kar ni zanemarljivo zbira okrog sebe širok krog sodelavcev, slovenskih, seveda, pa tudi marsikatero Italijana oziroma Furlana. Druga institucionalna dejavnost društva so tečaj slovenskega jezika, ki potekajo vsako leto in so v veliki večini namenjeni furlanskim sosedom. Tudi s tem so povezovali številne dejavnosti, ki težijo k posredovanju slovenske kulture furlanski publiki. V ta okvir sodi Film video monitor v sodelovanju s Kinoatelj iz Gorice, pa tudi pobude kot je Spoznajmose, ki je letos recimo spodbudila iskreno in ustvarjalno sodelovanje med Beneskim gledališčem in skupino Il Palcoscenico iz Cedad, ki sta skupaj nastopili v Ristoriju, prvi v slovensčini, drugi v furlansčini.

Tretji sklop dejavnosti so kulturna srečanja, predavanja in predstavitve knjig, ki - je bilo rečeno - bi bilo dobro pomnožiti. Dosti manj vidna, a gotovo med najpomembnejšimi dejavnostmi, je strokovna, organizacijska pomoč beneskim kulturnim društvom, ki marsikatero pobudo uresničijo s pomočjo Trinka.

Po sprejetju programa je občni zbor izvolil tudi nov odbor društva.



## L'Inquisizione nella Slavia

Martino Duriavigh di Tribil  
sospetto di eresia - 1600

15

Faustino Nazzi

Noi conosciamo lo stile pastorale del patriarca, nonché il giuridismo strumentale dei canonici. Ma il vero protagonista della denuncia è sempre il can. Gerolamo Nordis. Scovando tra le tante maldette e malfatte, vecchie o nuove, assolte o meno, vere o false che siano, attribuite al Martino, ha come un'illuminazione divina. Si sa che Martino è stato accusato e in parte giudicato di aver, quattro anni prima,

«fatto ricercar un manzo; ma nel fatto di questo s. Officio volsi penetrar meglio et intender se era vero che costui haveva mangiato detto fegato nel tempo della notte venendo il venerdì».

Insomma se ha disatteso, poco importa se con intenzione o meno, si vedrà poi,

l'osservanza dell'astinenza obbligatoria in ogni venerdì dell'anno. Nel processo di quattro anni prima a nessuno era venuta in mente una simile circostanza, né gli interrogatori si erano mai interessati di una simile specificità. L'Inquisizione, a corto di eretici dogmatici, si era rivolta a perseguire, come delitto di eresia, «le forme più sottili di espressione ereticale come la bestemmia, il non rispetto dei giorni di astinenza, la mancata frequenza alla messa ed alla comunione» (28).

Nel caso poi che la “sottigliezza” minacciasse di sfilacciarsi si aggiungono altre accuse ripescate nel passato turbolento di Martino ed aggiornate opportunamente grazie alla fervida fantasia di testimoni cui soc-

corre la malevolenza più che l'ésatto ricordo.

L'istruttoria si apre a Cividale il 16 dicembre 1597; siamo nel Palazzo Pretorio alla presenza del Provveditore veneto, Alvise Marcello (29). Tre sono i capi d'accusa.

«Dopo l'esser dui volte stato inquisito presso questo Officio della s. Inquisizione a dato segno di essere relapso dui volte: cioè

rubando l'oglio da le lampade che ardevano avanti la Madonna di quel santo loco del Monte, con dire che è meio tiorlo e mangiarlo, che lassarlo abbrusar avanti quella imagine et questo fu quando lui era monaco di quella ciesa za dui anni in circa;

sendo stato rubato un bue di sua saputa et ordine et ha-

vendolo amazato in casa sua la giovedì notte poco avanti mezzodi seguente mangiò lo fegato;

una volta, chiamando in aiuto la Madre di gratia un suo cugino, allora detto Martino disse simili parole: che vuoi tu chiamarla in aiuto che ella può tanto aiutarti, quanto la mia femena et ella fu donna come è la mia».

Quella faccia di bronzo del Nordis conferma come di rito:

«Mi son mosso per smorbare quel loco di religione di tal persone et per la scomunica a dare il memoriale et dir quanto ho detto che sia, ma non per alcun odio particolare, anzi non ho mancato in occasione della fabbrica fatta li mesi passati, di dar del guadagno al detto Martino et a casa sua» (30).

Spettacolare esempio di linguaggio criptomafioso, si direbbe oggi. L'accusa più grave, sulla violazione dell'astinenza, è configurata in forma così platealmente strumentale alla colpevolizzazione dell'imputato ad ogni costo, da far sospettare

un'intesa preventiva almeno di tutto l'entourage capitolare. Nel processo penale alla gastaldia d'Antro tutto faceva pensare che il fegato, d'altronde particolare trascurabile, fosse stato consumato nella prima fase della macellazione, com'è d'uso nella macellazione domestica del maiale. Inoltre la «decopazione» dell'animale ebbe inizio alle prime ombre della notte. Se si tien conto del modo di computare le ore di allora (a Castelmonte mancava l'orologio): dodici di luce e dodici di tenebre, con l'ovvia conseguenza che le ore notturne invernali divenivano considerevolmente più lunghe delle ore diurne, bisogna concludere che mangiare il fegato «poco avanti mezzo di seguente», cioè a mezzogiorno quasi di venerdì, è fisiologicamente assurdo prima che imprudente per i profumi indiscreti che si sarebbero diffusi a profanare quel «sacro luoco».

(28) L. De Biasio, *L'Eresia protestante ecc. cit. pag. 135*

(29) A. Tagliaferri, *op. cit. p. 39*

(30) Qui si tocca con mano «la subordinazione della confessione all'Inquisizione, in funzione della tutela della struttura ecclesiastica» (A. Prosperi, *op. cit. p. 478*). Infatti si tratta di un componente del potere istituzionale che appella allo sgravio di coscienza un modo assolutamente strumentale. La confessione doveva rimanere la denuncia dei propri peccati e non di quelli altrui e rimanere nel foro interno senza alcuna possibilità di violare il segreto sacramentale, neanche per la salvezza della chiesa. «Abbandonare quel criterio voleva dire trasformarsi in spia dell'inquisizione e farlo a danno soprattutto dei più stretti congiunti: parenti, amici, vicini, cioè delle persone di cui si conoscevano meglio idee e comportamenti» (ivi). Lo stalinismo non giunse a tanto, grazie al suo ateismo, privo cioè della prospettiva trascendente che coinvolge, come bene insegna la scommessa di Pascal, la coscienza del fedele nella dimensione dell'eternità. L'Inquisizione non è un semplice peccato o un'eresia, è apostasia, perché la verità ha negato la carità (1 Cor. 13): «Ubi caritas est vera», canterà appunto Paolino d'Aquileia. I preti arruolati nei servizi segreti sono apostati, nonostante le medaglie d'oro! Papa Wojtyła ha chiesto perdono a nome della chiesa. Non basta, ci vuole la lenta faticosa trafila dei lapsi!

Le otto abitazioni ospiteranno turisti e artisti

# Topolò, grande festa per le case restaurate

Licòf a Topolò, domenica scorsa, ed è stata una grande festa per tutti gli abitanti del paese e per chi ha lavorato per ristrutturare le otto abitazioni grazie ai finanziamenti 5B per l'albergo diffuso. È stata l'occasione per "tagliare il nastro" di un'operazione che darà ancora più forza alla gente di Topolò, già rinfanciata dalla grande attenzione che continua a riscuotere la "Stazione di Topolò-Postaja Topolove".

Proprio la prossima edizione del festival, che si terrà dall'1 al 16 luglio, sarà il banco di prova per l'utilizzo delle otto case, che mettono a disposizione, in totale, 36 posti letto. "E già sembra che gli spazi scarseggino..." commenta l'architetto Renzo Rucli, progettista dei lavori, che spiega le caratteristiche delle abitazioni: "Cercano di mantenere, all'esterno, un'impronta tradizionale, mentre all'interno sono state trasformate e dotate di servizi confortevoli".

Le nuove opportunità di accoglienza rientrano nel programma dell'associazione per lo sviluppo turistico e culturale del paese, che si attiverà, oltre che per l'ospitalità dei turisti,



Uno scorcio di Topolò

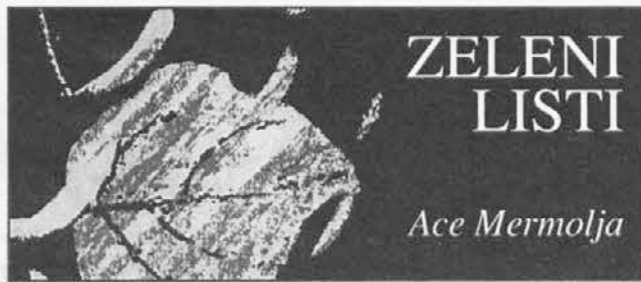
anche per mantenere la pulizia dei dintorni attraverso lo sfalcio dei prati.

Dopo la "Stazione di Topolò" l'offerta delle otto case verrà proposta attraverso due strumenti, il catalogo della "Bed & breakfast in Italy" ma anche un pieghevole creato specificatamente dall'associazione di Topolò.

La festa di domenica, alla quale hanno preso par-

te anche alcuni visitatori occasionali (la "Stazione" si avvicina...), conclude un lavoro durato poco più di un anno, un periodo breve tanto che "va dato atto alle ditte artigiane e all'impegno dei proprietari per aver completato le opere" afferma Rucli.

Un premio a tutto il paese, che adesso può mostrare con orgoglio i suoi nuovi "gioielli".



**ZELENI LISTI**

Ace Mermolja

## Moti me vsiljevanje idej

Bil je čas, ko sem prebiral časopise iz živahno radovednosti. Danes postaja zame to sitna dolžnost. Bralci Zelenih listov verjetno opazajo, da izražam v raznih člankih nejevoljo. Res, tako je, vendar ne gre za značajsko potezo. Čisto enostavno ne morem prebavljati "skandalov", ki se vrstijo iz dneva v dan kot luna in sonce.

Do včeraj je bobnela tragična zgodba o neuspeli operaciji siamskih dvojčic iz Peruja. Primer nam je zastavil nemalo etičnih vprašanj, vendar smo bili prisiljeni "preskočiti" problem v enem dnevu. Casopisi in televizija nam namreč že ponujajo gromko polemiko glede prireditve homoseksualcev Gay Pride v Rimu. Očitni so bili pritiski Vatikana, naj bi manifestacije ali praznika ne bilo. Predsednik vlade Amato je izrazil mnenje, da je shod v svetem letu neprimeren. Nato je rimski župan Rutelli odločil, da Občina ne bo dala pokroviteljstva nad manifestacijo.

Ko razbiram najrazličnejša mnenja, mi je jasno, kako vse pomaga in služi za politično in medijsko spekulacijo. Skratka vse pride prav za razlikovanje,

vpitje in nastopanje v medijih. Politiki se kregajo tudi glede tega, če naj bodo predstavniki deželnih in drugih krajevnih uprav v Rimu na paradi ob četrtem aprilu. Tudi to je ena izmed novic dneva, ki kriči in amen. Glede shoda homoseksualcev pa menim, da je možno vse, kar ne prekupi preko mej kolikor toliko dobrega okusa in spoštovanja drugih.

V laični kulturi in državni imajo homoseksualci pravico do lastne spolnosti, kot jo imajo vsi. Če jim družba te pravice odreka, je prav, da se borijo zanje in da se za "normalizacijo" potegujejo tudi tisti državljanji, ki menijo, da moderna država spoštuje osebne odločitve in voljo različnih posameznikov in skupin. Skratka, pravico do svoje spolnosti imajo tako homoseksualci, kot jo imajo verniki do lastne spolne askeze. Verniki imajo prav tako pravico, da se zbirajo ob svetem letu, kot imajo pravico homoseksualci, da se sprehodijo po rimskih ulicah.

Menim pa, da se pravica preneha v trenutku, ko postane neka posebnost, če stvar tako imenujemo, povod za vsiljevanje lastne

podobe drugim in za golo provokacijo. Ne bi se strinjal, ko bi se zbrale v Rimu verske sekte fanatikov in bi po ulicah prisostvovali procesijam z bičanjem. Prav tako bi se ne strinjal, ko bi homoseksualci zazigali podobe farjev in mitizirali lastno spolnost.

Stvari lahko povzamem s preprosto mislijo: moti me vsiljevanje idej, podob, navad. Moti me družba, ki te suva v gobec z najrazličnejšimi provokacijami in zato me motijo tudi mediji, ki od teh provokacij živijo. Jasno je namreč, da se lahko verniki zbirajo tako, da ne bijejo po glavi laikov in prav tako je jasno, da se lahko shajajo homoseksualci in drugi ljudje ne da bi suvali v boko tistih, ki imajo glede spolnosti in njenih variant najrazličnejše zadržke. Mislim, da takšno gledanje ne pomeni predsodkov, ampak da izhaja iz spostljivosti do sočloveka z vsemi napakami, ki jim ima on, kot jih imam jaz. Kričeče vsiljevanje lastnega prava pa je lahko diskriminatorno.

Ko bi mediji nudili o svetem letu, o veri in o homoseksualcih kot tudi o etičnih vprašanjih, ki jih odpirajo znanost, tehnika in medicina, orodje za boljše razumevanje problemov, bi bilo to nekaj zelo pozitivnega. Zal časopisi in televizija pretežno povečujejo hrup in se vsiljivo prikradejo v naše domove z zadnjo novico in zadnjim skandalom, ki pomeni le korak do naslednje senzacije...

V Vidmu je prava redkost slišati na cesti ali po lokalnih furlansko besedo. Domaćini namreč govorijo neko svojstveno obliko venedskega dialekta. Furlanščina pa je imela "imidž" ruralnega jezika periferije in kmečkih zaselkov. Pravimo je imela, kajti se v zadnjih tednih in dnevih stvari hitro in korenito spreminjajo.

Komaj se je namreč zaključil sklop kulturnih prireditev pod skupnim naslovom "Farje di maj", ki je potekal v novem kulturnem centru Giovanni da Udine, kjer so prišle do izraza najnovejše oblike iskanja in ustvarjanja v furlanščini. Vse prireditve so bile dobro obiskane, pozitiven je bil tudi odziv kritikov, ki so pozorno spremljali nov furlanski kulturni razcvet. Sporočilo je bilo jasno: furlanščina ni za muzej, je ziva in polna ustvarjalne energije.

Ni se še poleg odmev tistega kulturnega praznika in je že na sporedu nov bogat in razčlenjen kulturni spored z naslovom "Centmilfueis" ("Rman" v slovensčini), ki bo ponovno spremenil Videm v glavno mesto furlanskega jezika

Bogata in živahna kulturna ponudba v glavnem mestu Furlanije

## Razcveta furlanske kulture v Rimu še zdaleč ne vidijo

Zaskrbljenost Cecottija in drugih upraviteljev zaradi rimskega centralizma

in kulture. In prav ta je namen Občine Videm, ki je dala pobudo za prireditev, in v prvi vrsti njenega župana Sergija Cecottija.

"Centmilfueis" bo trajal deset dni od 2. do 11. junija, potekal bo v samem Vidmu, pretežno na odprtem. Umetniški vodja celotne prireditve je Federico Rossi, ki si je zamislil razčlenjen sklop prireditev kot prikaz vseh "dus" furlanskega kulturnega gibanja.

Kar je vredno poudarka pri teh furlanskih prizadevanjih za ovrednotenje lastnega jezika in kulture, je pomembna vloga, ki jo odigravajo institucije in javne ustanove. Brez dvoma tu prednjači prav videmska občinska uprava in njen prvi mož, ki je pred dnevi poročil prvi par samo v furlanskem jeziku oziroma v "marilenghe", v materi-



Ljubezen in ponos za furlansko kulturno in jezikovno specifiko

nem jeziku. Sergio Cecotti je tudi član vsedravnega združenja italijanskih občin, kjer skrbi prav za vprašanje zaščite manjšin. In prav on je v zadnjih časih precej glasen v tisku in kritičen do pravilnika, ki ga izdelujejo v Rimu za za-

kon 482 o zaščiti manjšin v Italiji. Izvršilne norme bi morali izdelati do 2. julija, kot določa zakon. Kar je prodrlo v javnost pa ne daje dosti upanja. "Kdor je pisal pravilnik si ni gotovo postavil vprašanja, kako omogočiti rabo furlanščine

v javni upravi. Prav nasprotno je bila njegova skrb prepričati, da bi do tega prislo", je izjavil Cecotti. Medtem ko so se namreč v Vidmu pripravljali in opremljali za rabo jezika v vsej občinski administraciji, so v Rimu razmišljali

(in določali) zgolj o nekem informacijskem uradu, kjer bi občani lahko komunicirali v manjšinskem jeziku. Tudi za financiranje projektov naj bi bil kompetenten Rim. Videmski župan je že sprozil vrsto sestankov s predstavniki univerze, z upravitelji in člani Observatorja za furlanski jezik, zato, da bi izdelali popravke pravilniku preden bo dokončno izglasovan. Zagrenjenost za centralistični in omejevalni pristop Rima je močna. In je ne more ublaziti niti izjava videmskega pokrajinskega odbornika Fabrizia Cigolota, ki se je zavezal za čimsiršo "izkoriščanje" možnosti, ki jih zakon ponuja. Vredno je poudarka tudi dejstvo, da so se tudi druge občinske uprave aktivizirale. V Premarjagu, recimo, je občinski svet sklenil, da bo sklicevanje občinskega sveta odslej dvojezično, svetovalci pa lahko vložijo razne dokumente, interpelacije v furlanščini in da za prevod poskrbi občina sama.

Ko bo zakon 482 stopil v veljavo, bo spostoval voljo krajevnih uprav ali bo omejeval rabo furlanskega jezika? (jn)

L'indagine dello Slori sui giovani diplomati della Slavia - 17

# Quegli antidoti al virus dell'alienazione linguistica

Da che parte sta l'arroganza?

"Vi sono ben note le raccomandazioni del Governo circa l'uso della lingua nazionale... Più di qualche nemico della nostra indipendenza... cerca qualsiasi espediente per permettere... l'uso della lingua slava, la quale ricorda la vergognosa presenza dello straniero in Italia. (...) Vi ammonisco, state attenti... Se verrete a conoscere che qualche maestro avrà l'arroganza di usare detta lingua, comunicatelo, affinché tale persona venga allontanata immediatamente". Questo fa parte del testo di una circolare del regio Commissario del 1869. La Slavia era stata annessa al Regno d'Italia da soli tre anni. Si notino i termini: "nemico; espediente; vergognosa presenza; arroganza; allontanata..."

Per quanto tempo lo spirito di questa circolare ha influenzato i rapporti tra le istituzioni e la gente della Slavia? Sono cambiate molte cose in 130 anni, ma le parole evidenziate paiono ancora di un'attualità sconcertante.

Esse sono entrate nella coscienza della nostra gente ed è lì, nel profondo, che hanno agito come un virus che minava le difese e sconquassava le fondamenta dell'identità. C'è dunque

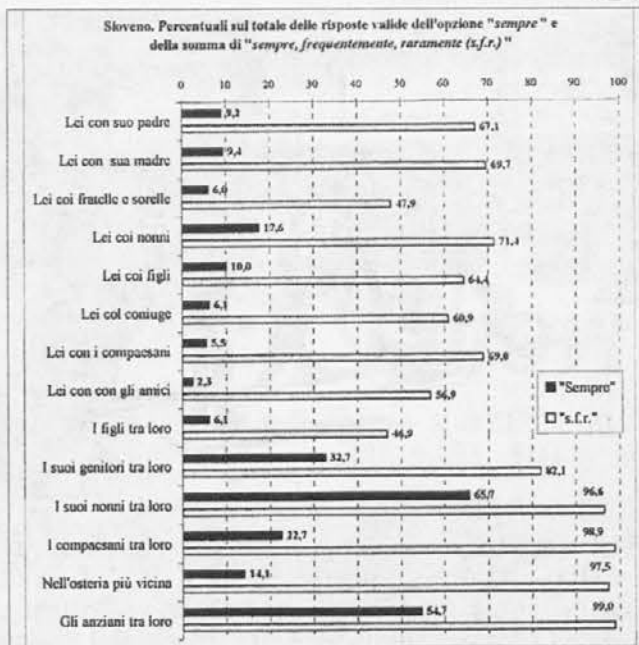
da meravigliarsi che i dati della ricerca confermino che nella comunicazione familiare abbia la prevalenza assoluta la lingua italiana?

È la lingua delle istituzioni, della scuola, la lingua dei compiti a casa, della predica in chiesa, dell'impiegato comunale, del medico e dei carabinieri; la lingua che assicura la comprensione da parte di chiunque; la lingua imposta dalla maggioranza.

La lingua slovena locale invece è usata in forma selettiva, in relazione ai sicuri parlanti, ai conoscenti; è circoscritta a determinati ambiti ed a specifiche situazioni; è prerogativa di particolari fasce di popolazione, come gli anziani; il suo uso non è omogeneo sul territorio.

Nell'analisi comparativa tra l'uso dell'italiano e dello sloveno, tralasciando molte possibili osservazioni, focalizziamo l'interesse su quest'ultimo.

Il grafico evidenzia la distribuzione delle frequenze in relazione alle risposte fornite al quesito riguardante l'uso dello sloveno



locale nelle varie occasioni proposte; una barra indica le risposte "sempre", l'altra, più ampia, la percentuale della somma di "sempre" + "frequentemente" + "raramente". Le percentuali stesse sono rapportate al totale delle risposte valide (togliendo quindi le mancate risposte ed i casi non pertinenti; ad es. solo 107 degli intervistati sono "genitori").

Quasi tutti i valori superano abbondantemente il 50% se si considera l'uso dello sloveno almeno in forma occasionale.

Generalizzato, invece, appare l'uso dello sloveno

da parte degli "anziani", "nell'osteria più vicina", "i compaesani tra loro" ed i rispettivi "nonni tra loro" (rispettivamente 99%; 97,5%; 98,9%; 96,6%).

Si rivaluta in percentuale anche il valore che esprime l'uso regolare ("sempre") del linguaggio locale. La percentuale più alta riguarda "i nonni tra loro" (65,7%), seguita da quella riferita a "gli anziani tra loro" (54,7%).

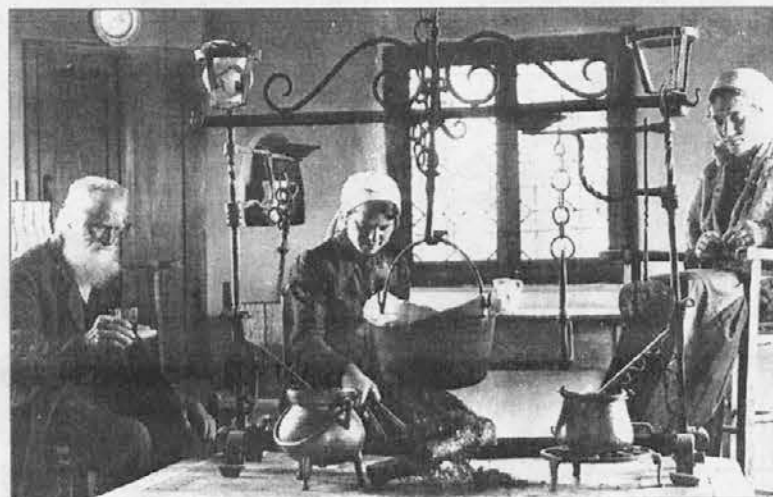
Sulla base di queste verifiche, quali possono essere le considerazioni sul presente e sul futuro del linguaggio che ancora caratterizza la Slavia?

Lo sloveno di casa non è morto. Molti dei genitori intervistati hanno avuto, hanno o avranno i figli iscritti alla scuola bilingue di San Pietro.

Cresce la consapevolezza del valore del proprio patrimonio linguistico come ricchezza da difendere. Pian piano si stanno diffondendo antidoti efficaci al virus dell'alienazione etno-linguistica.

Ma se non ricostruiamo il senso di "comunità", parafrasando Saint Exupery, sarà come avere un campo o dei mucchi di pietre invece di poter ammirare un tempio. Servono progetti, finalità, strategie comuni per un rinnovato senso di identità.

Riccardo Ruttar



Davanti al focolare (foto d'archivio)

## Med Frizijci za skupni projekt o dvojezičnosti



Prejšnji teden je bilo v mestu Aurich, v pokrajini, kjer na spodnjem Saskem (Nemčija) živi vhodno-frizijška narodna skupnost, srečanje sedmih institucij iz Frizije, avstrijske Koroske, Nizozemske in Furlanije Julijske krajine. Iz naše dežele sta bila prisotna šolski zavod iz občine Pavia di Udine in Zavod za slovensko izobraževanje iz Spetra, ki ga je zastopala ravnateljica Živa Gruden.

Po januarskem srečanju v Celovcu je bil to drugi sestanek omenjenih skupin, ki se ukvarjajo s pripravo skupnega projekta o dvojezičnosti poučevanju. Gre za preučevanje dvojezičnosti na predšolski in osno-

vnošolski stopnji, izvedba načrta pa predvideva štiri leta dela.

Projekt je bil s pravkar opravljenim srečanjem v Aurichu dejansko sestavljen, tako da sedaj ostaja še odobritev za financiranje načrta, ki naj bi dobil finančna sredstva iz evropskih skladov.

Upati je, da bo financiranje odobreno, saj gre za pomembno delo zavodov, ki imajo na tem področju dolgoletne in izvirne izkušnje.

Spetsrska sola je poleg tega vključena se v drug zanimiv projekt raziskovanja ljudskih običajev, pri katerem sodelujeta soli iz Koroske in Kobarida.

## Tipana in Breginj povezana s šolama

s prve strani

Ob pogovoru z Mirjam Simiz, ki že peto leto poučuje slovensščino na soli v Tipani, se clovek zave, kako je to delo dragoceno za življenje naše skupnosti v Zahodni Benečiji. Tam je položaj zahtevnejši kot v Nadiških dolinah, ki so zemljepisno bolj strnjene in dostopnejše, pa tudi kulturno delovanje je bolj razgibano in je pognalo globoke korenine.

Odkar se na Tipanski soli poučujeta slovenski jezik in narečje, je sola dobila novega elana. Zadovoljni so tako otroci kot starši, s svojim zahtevnim delom pa ima nemalo zadoščenja tudi Mirjam, ki si je za poučevanje slovensčine in narečja v takšnih pogojih pridobila dragocenih izkušenj.

"Popoldanski pouk seveda ne more biti kot jutranji, jezik se poučuje preko iger in različnih dejavnosti, kot je, recimo, spoznavanje okolja in njegovih značilnosti. Ampak otroci kažejo za to veliko zanimanje in v nekaj letih je videti zado-

voljiv napredek", pravi Mirjam. Otroci so razdeljeni po skupinah glede na starost in stopnjo znanja, pa tudi dejavnosti so prilagojene različnim starostnim stopnjam.

Pouk slovensčine je povsem prostovoljen, pri izbiri metod pa se Mirjam poslužuje tudi svojih zamisli in ustvarjalnosti.

"Ne gre z vsemi enako, saj vsi niso niti otroci slovenskih staršev, zato nimajo dialektalne podlage, ki bi jo slišali v domačem okolju. A to, da jih starši prijavijo k pouku slovensčine govori o novi občutljivosti do tega vprašanja, ki je včasih ni bilo. Ljudje se vse bolj zavedajo, da je znanje jezika dejanska prednost in veliko prispeva k duševnemu razvoju otrok", ugotavlja Mirjam in pri tem poudarja tudi pomen sodelovanja s solo v sosednjem Breginju, na slovenski strani meje.

Kot rečeno je Breginj oddaljen le slabih dvajset kilometrov, do njega se pride po mejnem prehodu

Ponte Vittorio, oziroma Most na Nadiži. Med Breginjem in vasi v občini Tipana so vedno obstajale tesne prijateljske in tudi sorodstvene vezi. Mirjam ugotavlja, da so se stiki in prehajanje meje zaradi staranja ljudi upočasnili, sedaj pa se obnavljajo z novo generacijo in zato je sodelovanje med šolama tako dobrodošlo.

Soli iz Tipane in Breginja imata pravzaprav dva "motorja", ki ustvarjata priljubljenost za srečanja in skupne nastope. Na eni strani je Mirjam Simiz, na drugi pa Vida Skvor, ki poučuje v Breginju in je tudi sicer zelo aktivna v krajevnem kulturnem življenju. Mirjam pa je v Breginju dobrodošla tudi kot učiteljica italijanskega jezika, za katerega je veliko zanimanje tako v soli, kot tudi med starejšimi krajanji.

Ni kaj reči, z zadoščenjem je mogoče ugotoviti, da se med skupnostma Tipane in Breginja lepo gradi čezmejno sodelovanje na jezikovni ravni. (du)

# Na športnem dnevu smo zmagali prav vsi

Ob sodelovanju ZSSDI tudi letos tekmovanja na dvojezični šoli

Kdo je zmagovalac III. športnega popoldneva v dvojezični šoli v Spetru? Vsi, ki smo sodelovali! Zgodilo se je, kakor smo pričakovali, na dvorišču in v telovadnici šole je bilo zelo živahno. Otroški glasovi so odmevali daleč okrog, saj je vseh 85 učencev tekmovalo v poligonu (premagovanje ovir) ter v igrah "Med dvema ognjema" in "Kdo se boji Črna moza?".

Ze III. športni popoldan zapovrstjo je organiziralo ZSSDI (Združenje slovenskih športnih društev v Italiji) s pomočjo vodstva dvojezične šole in učiteljev. Iz Trsta sta pri organizaciji sodelovala Gorazd Pučnik in Martin Maver, s Tolminskega pa večletni sodelavki dvojezične šole, športni vaditeljici Vesna Uršič in Jadranka Mavrič. Otroci so na ta dan čakali z velikim veseljem. Neglede na rezultate je bilo bistvo tekmovanj v tem, da se navsezadnje vsakdo pomeri sam s seboj, da premaga zastavljene ovire, kar je pomembno predvsem kot šola za življenje.

V bodoče si se želimo takih športnih aktivnosti in sodelovanja s slovenskimi športnimi društvi. Lahko bi bilo več podobnih športnih dni, tudi v obliki planinskih izletov ali drugih

Ziv-žav med tekmovanjem na igrišču špetske šole



aktivnosti, saj je telesna kultura pri odrasčanju otrok bistvenega pomena in sestavni del vzgoje.

Naj omenimo najhitrejšo v premagovanju poligona:

Učenci: Giovanni Snidaro (1. razred), Pietro Sittaro (2. razred), Jacopo Trusgnach (3. razred), Gianluca Terlicher (4. razred), Davide Tomasetig (5. razred).

Učenke: Elisa Manig (1. razred), Kaja Canalaz (2. razred), Gaila Costantini (3. razred), Jessica Marinig (4. razred), Angelina Sittaro (5. razred).



Zmagovalca so, tako kot se spodobi, ponesli v triumfu



Un'immagine di Kranjska gora

## Centri estivo, ce n'è per tutti

Il centro visite di Stupizza e Kranjska gora sono i luoghi scelti dalla cooperativa Lipa di S. Pietro al Natissone per la realizzazione del Centro estivo, che comprenderà anche due settimane presso la scuola bilingue di S. Pietro. L'iniziativa, indirizzata ai bambini, è resa possibile dal contributo regionale della legge 46/91 concesso tramite il Comune di Pulfero.

A Stupizza dal 26 al 30 giugno i piccoli ospiti saranno intrattenuti sul tema "Il villaggio di Predobaz". Con l'aiuto di esperti verranno realizzate una piantina ed un plastico, saranno scoperti i lavori tradizionali, la vita, lo sfruttamento delle risorse lungo il fiume, la flora e la fauna, la toponomastica dei dintorni con riferimento alla lingua slovena locale.

Dal 3 al 7 luglio il Centro estivo si trasferirà al Dom Kranjska gora della

località slovena, centro turistico al confine con Italia e Austria. I ragazzi alloggeranno con gli accompagnatori presso la Casa dello studente. Durante i cinque giorni verranno fatte camminate nella natura e alcune gite (Lubljana, Bled, Bohinj) per conoscere e scoprire la Slovenia e le cose che ad essa ci accomunano, come le tradizioni e la cultura.

Presso la scuola privata bilingue di S. Pietro, infine, dal 10 al 14 e dal 17 al 21 luglio, con orari dalle 7.45 alle 17.15, verranno riscoperti i giochi popolari di una volta. Un modo per mantenere viva una tradizione ma anche per divertirsi.

Per le informazioni e le iscrizioni (in tempi brevi, rimangono ormai solo pochi posti!) a queste iniziative ci si può rivolgere alla scuola bilingue, in viale Azzida, a S. Pietro.

## Prek Kanalske doline, v Rezijo in Benečijo

"Z besedami se ne da opisati, treba je doživeti!" Takšen je bil komentar enega izmed dijakov ob zaključku ekskurzije, ki je bila zamišljena kot nagradni izlet za vse tiste dijake, ki so se v šolskem letu 1999/2000 na Srednji šoli za elektrotehniko in računalništvo v Ljubljani se posebej izkazali na raznih tekmovanjih iz znanja, sporta, tujih jezikov, podjetništva, novinarstva, raziskovanja itd. Nagrada je bila zamišljena kot poučen izlet, kjer naj bi se dijaki seznanili z zamejskimi sosedi, s Slovenci v Kanalski dolini, Reziji in Beneški Sloveniji.

Namen ekskurzije je bil torej obiskati pokrajine, ki bi nam priblizale zgodovino Slovencev. Po krajšem postanku v Kranjski gori smo prestopili mejo in obiskali Ukve. Tu smo dobili krajšo informacijo o Slovencih v Kanalski dolini in obiskali Slovenski raziskovalni inštitut. Zahvaljujemo se Tončiju Sivcu za prijazen sprejem in za ponovno povabilo. Nato smo nadaljevali pot v Rezijo. Rezija - vzdolžna dolina v italijanskih zahodnih Julijskih Alpah je bil za nas pravo odkritje. Izvor krajevnega prebivalstva sega daleč v zgodovino. Slovenska plemena so naselila Rezijo že okoli 6. stoletja. Zaradi posebne geografske lege so

Rezijani skozi stoletja ohranili svoje kulturne značilnosti, še posebej jezik. Spoznali smo, kako je prometno izolirana dolina pod gorovjem Kanina ohranila značilen dialekt, ki je v osnovi slovenski. Dva močna potresa leta 1976 sta zaznamovala življenje v pokrajini in pospešila odsejvanje domačinov (leta

1911 je v Reziji živelo 4671 ljudi, v letu 1981 pa samo še 1549). Po ogledu muzeja, "ležeče deklice" in stare ravanske cerkve nas je čakalo presenečenje v kulturnem domu z imenom Rozajanska kulturna hiša. Prijazni Rezijanci sta nam s pomočjo diapozitivov predstavili vasice Bilo, Njiwo, Osoane, Solbico,

Korito in Uejo. Potok Bila (Rezija) je zasul zgornjo dolino s prodrom in tu smo odkrili prelepe rezijanske vasi.

Zacutili smo, da je Rezija zaradi podnebja, nedotaknjene narave in samobitne kulture idealen kraj za vse, ki se želijo umakniti v mir, zdravo okolje in jih mika spoznati posebne sege in navade krajevnega prebivalstva. Beneško Slovenijo bi morda lahko imenovali tudi čedajsko ali pa Nadisko hribovje. Toda kljub burni zgodovini je pokrajina ohranila ime, ki spominja na to, da je bila včasih del Benečije. Danes je del upravne enote Furlanija.

Povedali so nam, da tudi tu prevladuje izseljevanje domačinov v furlanske industrijske kraje. Vse reke, med njimi večji Ter in Nadiza, tečejo proti furlanski nizini in na začetku njihovih dolin so naselbinska središča. Naša prva postaja so bile Terske doline, nato

pa ze iz rimskih časov znani Čedad, kulturno središče beneških Slovencev. Ker je v enem samem dnevu nemogoče obiskati vse pomembne znamenitosti omenjenih krajev, smo se z znamenitostmi Čedada seznanili kar iz avtobusa. Nas namen je bil obiskati tudi Speter Slovenov, poskusiti beneške gubance, itd., toda tokrat je zmanjkalo časa za to. To bomo storili drugič, kajti v te kraje, smo sklenili, se bomo še vrnil. Posebej se zaradi prijaznosti in odprtosti domačinov - naših slovenskih sosedov. K boljsemu spoznavanju krajev v zamejstvu in k boljsemu seznanjanju z zgodovino in življenjem naših zamejskih Slovencev pa je veliko pripomogel tudi Slavko Mezek, ki se nam je kot vodja izdal kot posebej odličen poznavalec omenjenih krajev, pa tudi kot organizator, svetovalec in prijatelj. Upamo, da bomo se kdaj potovali skupaj.

Tonja Jansa



# Naši otroci

Dialogo tra scuola ed ente pubblico a S. Pietro

## Alunni in visita dal sindaco

Gli alunni della 5. elementare della scuola bilingue di San Pietro al Natisono hanno richiesto ed ottenuto un incontro con il sindaco Bruna Dorbolò, al quale ha partecipato anche l'assessore Nino Ciccone.

I bambini avevano preparato una "lettera aperta" al Sindaco per segnalare alcuni problemi legati alla cura e alla pulizia dell'ambiente, in particolare del greto del fiume Natisono.

L'occasione si è rivelata un importante momento di dialogo e di presa di coscienza per gli amministratori, di quanto stanno a cuore alle giovani generazioni, i problemi della natura e della buona educazione ambientale.

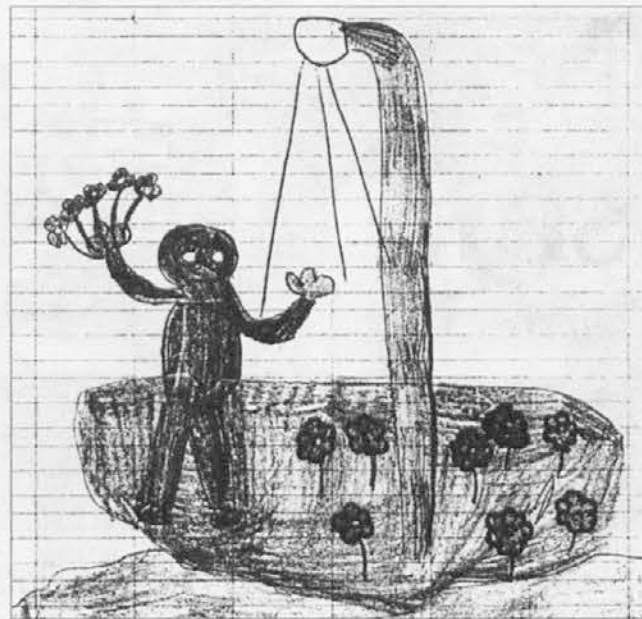
Dai numerosi interventi è emerso quanto attenti siano i ragazzi nell'osservare criticamente i comportamenti degli adulti, ma anche dei coetanei, che finiscono col provocare danni all'ambiente: segnalando

sia i problemi legati alla raccolta ed allo smaltimento dei rifiuti, assieme ai comportamenti di chi getta in terra una cartaccia oppure un mozzicone di sigaretta, i bambini hanno anche fatto delle proposte rendendosi disponibili per azioni dirette di pulizia ambientale e per interventi educativi rivolti a chi non si comporta correttamente.

Vivo è stato l'apprez-

zamento degli amministratori comunali che hanno lodato l'iniziativa delle maestre ed hanno espresso la loro disponibilità per le iniziative future che eventualmente verranno dalla scuola su queste tematiche, auspicando che l'educazione ambientale di questi giovani cittadini diventi presto patrimonio di tutte le nuove generazioni e di tutta la società civile.

*Ekološki dan, ki ga je organizu špietarski kamun an protagonisti katerega so bli otroci, saj so jim šenkal orodje za dielat v vartu an flance cvetic, se je takuo žalostno (!) zaparu... Paršu je tat, ki ga nazužne oči od otruk videjo tajšnega...*



## Tatovi cvetic v Špetru

NA KRIZISCU BLIZU NASE SOLE JE

GREDICA.

V TO GREDICO SMO MI, OTROCI DRUGIH RAZREDOV, POSADILI LEPE CVETICE: RDECE, RUMENE, ORANZNE...

VERJETNO PRAV ZATO, KER SO BILE TAKO LEPE JIH JE KDO UKRADEL. SEDAJ MANJKA PET CVETIC.

UPAJMO, DA TISTEMU, KI JIH JE UKRADEL, BO DOVOLJ.

Marco Maria Mansutti

Foto di gruppo con il vigile di S. Pietro dopo aver piantato i fiori nell'aiuola

### Sta napisal za Mojo vas?

Otroci, tudi letos, vas Studijski center Nediza iz Špietra vabi, de kiek napisete an narisete za natečaj Moja vas. Lahko sami zberete temo, muorta pa napisat po sloviensko, v jeziku, ki ga guorite al pa ga cujete doma.

Organizatorji se troštajo, de ste vase dielo ze nardil. Ce ne, pohitita! Cajta je samuo se do 3 junija. Zganita se, cakajo vas lepe nagrade.



V petek 19. maja na iniciativo Dvojezičnega vartca iz Špietra

## Z nonam na izlet

Pred koncam šuole so an lietos v špietarskem dvojezičnem vartcu organizal izlet za te male z njih noni. Dvie koriere, an adna na dva plani, vsega kupe kakih

150 an vič ljudi, je šlo v furlansko nizino gledat risorgive an potle pa lepo Villo Manin. Ideja telega izleta se je pokazala an telekrat dobra, zak lahko kupe te ve-

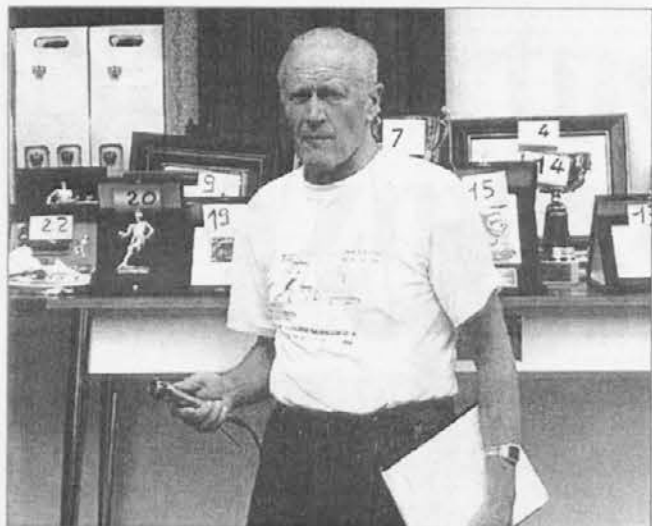
liki an te mali spoznajo kak koscič naše dežele an če ne družega noni ga vidijo skuoze otroške oči. Te "stari" se mimo tega spoznajo med sabo, za otroke je pa

super lepuo, ker jim noni na znajo reč, de ne, pred obednim sladole-dam.

Pogledmo zdaj naše fotografije. Prva na varhu od leve kaže te male, ki se veselo lovijo na travniku potlè ko so si ogledal vilo Manin, v tisti blizu pa gledajo, kuo ribice plavajo. Tle na levi strani je spomin iz parka, kjer so (al bi muorle bit) risorgive. Seviada v parku, takuo ki

videmo, je bluo trieba tudi diet kiek pod zob za se nabrat zadost energije. Tala fotografija tle blizu je bla posneta pa v agriturismi Ai Colonos, tuk je bluo kosilo (dobro an obiuno kosilo) an kjer so se otroc lahko zuna norčinal an noni se pa v mieru odpočil... Očeglih niso te malih nikdar spustil izpred oči.

Biu je liep an živ dan za kar se je trieba ries šuoli zahvalit.



Ado Cont,  
pobudnik  
an animator  
Pohoda prijateljstva

7. mednarodni pohod med Podbelo, Robidiščem in Čenebolo

## Dan prijateljstva

Bo v nediejo 18. junija, vpisovanja odprta še do 11. junija

Ado Cont, ki ga vidimo na našem arhivskem posnetku prav na eni od teh manifestacij, se je deo ze kak mesec od tega "in moto" za organizat 7. Mednarodni pohod prijateljstva.

Tala iniciativa, sportna an družabna kupe, ki povezuje Podbelo, Robidišče an Čenebolo, skuoze dolino Rouna, je ratala ze tradicionalna. Na njej sodeluje an se zbiera puno - nimar vič - slovienskih an furlanskih prijateljev, zatuo se zdi, de rata ku sama od sebe. Vsak tisti, ki je kiek organizu pa vie, ki diela je potriebno an glih kjer vse teče lepuo an gladko tu je bluo narvič diela naretega. Zatuo je pru že sada zahvalit Ada an vse tiste od drustev Lipa an monte Juanaz iz Čenebole, ki so mu pomagali.

Kadar je trieba prestopit mejo pa, se zastopi, je organizacijsko dielo se buj komplikano, čeglih mejne oblasti so zadnje lieta nimar buj odparte.

A varnimo se na pohod prijateljstva. Telekrat se proga začne v Podbieli (14 km) ali pa v Robidiščah (7 km), cilj je pa v Čeneboli, kjer bo potlè nagrajevanje an praznovanje v duhu prijateljstva.

Takuo, ki je ze znano, saj je lietos ze sedmo lieto, ki ga parpravjajo pohod ni tekmovalne narave an nanj se lahko vpisejo vsi, stari

an mladi, noni an otroci. Pru zatuo, ki je trieba prestopit mejo je potriebno se za cajtam vpisat. Tisti, ki zele sodelovati se muorajo vpisati do nedieje 11. junija an tuole lahko naredijo v baru La taverna v Čeneboli (0432 728709) ali pa pri Adu Cont (0432 728545). Zbirališče bo v nediejo 18. junija ob 8.30 uri v Čeneboli.

## Ojstrnik - Osternig

Telekrat so naši planinci - Cai iz Nadiskih dolin an Planinska družina Benečije - diel kupe moči an organizal izlet v Karnijske Alpe, na Ojstrnik.

Tel je an liep brieg, vesok 2050 m. glih na meji med Italijo an Avstrijo an do varha se hodi po liepi stazi.

Na Ojstrnik gremo v nediejo 4. junija. Ob sedmi uri bo odhod iz Spietra (Belvedere), ob 7.10 pa iz Cedada (iz parkirišča blizu avtobusne postaje) proti Ukvam v Kanalski dolini.

Iz vasi puojdemo z avtam do koč Nordio-Defar an potle do varha, kam pridemo v dvieh urah.

Za podrobnejše informacije poklicita Renata (0432 727047) ali pa Gregoria (0432 727530).

\*\*\*

La sottosezione Val Natisone del Cai e la Planinska družina Benečije organizzano domenica 4 giugno un'escursione sull'Osternig (m. 2050) nelle Alpi Carniche.

Partenza da S. Pietro alle 7, da Cividale (dal parcheggio vicino alla stazione degli autobus) alle 7.10, verso Ugovizza e poi il rifugio Nordio-Defar.

Per la salita ci voglio due ore.

Lettera al giornale

## Grobbia, una cava a ridosso del paese "Pensiamo di più al nostro ambiente"

Spett.le direzione del Novi Matajur, il giorno 18 maggio, presso la nostra abitazione in località Grobbia di San Leonardo, si è tenuto un incontro informale in merito ad una pressochè certa apertura di un'ulteriore cava di pietra piacentina a ridosso del paese (la distanza minima dei terreni acquistati dalla ditta dei cavaatori è di soli pochi metri dalla casa in cui risiediamo!).

Considerato il notevole interesse suscitato dalla nostra iniziativa, seppur non pubblicizzata, che ha visto la partecipazione dello stesso presidente della Comunità montana prof. Giuseppe Marinig, dell'ex- sindaco del comu-

ne di San Leonardo Lorenzo Zanutto e del segretario regionale di Legambiente, desideriamo esprimere quanto emerso dalla discussione.

Si è notata l'assoluta mancanza di informazione preventiva alla popolazione interessata, da parte delle autorità politiche locali, riguardante l'insediamento sul territorio di attività incompatibili con l'ambiente e creanti disagio ai residenti. A nostro parere è impensabile pubblicizzare le Valli del Natisone come un'oasi felice dalla natura intatta quando, tra piste di kart, allevamenti su piano industriale e cave, quei pochi coraggiosi che vorrebbero vivere in simbiosi con un

ambiente montano a misura d'uomo. Oltretutto riteniamo che la stessa difesa culturale e linguistica della popolazione sia inscindibile dall'ambiente in cui questa si è sviluppata.

Nelle persone presenti si è sentito vivo questo genere di preoccupazioni. Il dibattito è stato vivace ed è emersa forte la necessità di una maggiore salvaguardia ambientale; a riguardo si è ritenuto auspicabile un incontro pubblico allargato, dove poter esprimere e discutere queste problematiche.

Durante l'incontro è stata sottolineata da più parti l'assenza dei consiglieri di minoranza del Comune di San Leonardo, il cui apporto alla discus-

sione sarebbe stato senz'altro interessante. Certi però che ci saranno ulteriori occasioni di dibattito, invitiamo fin d'ora tutte le persone sensibili, i politici, gli amministratori, gli operatori turistici e culturali a prendere a cuore, insieme al nostro problema specifico, lo sviluppo futuro delle nostre Valli.

Ringraziamo il Presidente della Comunità Montana che gentilmente ha partecipato a questo incontro, chi, con precisi e circostanziati elementi ci ha edotto sulle reali pericolosità della questione e tutti i presenti.

Srečno.

Paola Menichini  
e Massimo Mossenta

## Rečan: camminata dell'amicizia da Topolò a Livek

"Al di là della linea immaginaria" (Cez namisljeno erto), la camminata dell'amicizia che ormai da alcuni anni si svolge tra Topolò e Livek, su iniziativa del circolo culturale Rečan di Liessa, è stata anticipata a domenica 25 giugno, mentre la comunità di Livek ricambierà la visita il prossimo 9 luglio. La partenza da Topolò è prevista per le 8.30 del mattino, alle ore 11, nella chiesa di Livek ci sarà la messa, cantata dal coro Rečan, seguirà il ristoro ed il ritorno a Topolò, previsto per le ore 17.

Il circolo Rečan informa che alla passeggiata potranno partecipare solo coloro che saranno regolarmente iscritti e muniti di documento valido. Ognuno dei par-



tecipanti avrà un cartellino di identificazione. Le iscrizioni, entro il 20 giugno, si possono effettuare a Topolò (Romilda 0432 725067), Clodig (Mirella 725045), Liessa (torneo di calcetto), S. Pietro (scuola bilingue 727490) e a Cividale (circolo Tranko 731386).

V saboto 10. junija zvečer v Gorenjem Bardu

## Piesam na sred vasi z Rečanam

"Zapuoimo jo na sred vasi", tele je naslov kulturne prireditve, ki jo pripravlja drustvo Rečan z Lies. Z njo nas vabi v Gorenje Bardo v saboto 10. junija ob 20.30 uri.

Parloznost za tuole srečanje je otvoritev novega korita. Vsi se zmi-

slemo, kakuo je bluo v starih cajtih glih okuole korita narbuju živuo. Kjer so se vsi judje mesal se je tudi vse zaviedelo. V toplih polietnih dnevih se je okuole korita po vsieh vaseh zbierala mladina an zelo pogostu je zace-la odmevat tudi slovienska piesam.



Pevski  
zbor  
Rečan  
z Lies



Il 30 aprile è nato Leonardo Lermi, un bambino importante perchè ha reso nonni per la prima volta i nostri amici Serena e Giorgio Vicario, meglio conosciuto nelle Valli come "Giorgio Renault". Nella foto vediamo Leonardo con mamma Simonetta e papà Pietro, quindi, in piedi, da destra a sinistra, la zia Cristina con Giuseppe, i nonni, la bisnonna Dalia e la trisnonna (!) Argentina di 96 anni. Bambino superfortunato: con tutte queste nonne avrà sempre chi lo difende e, come se non bastasse, la zia è pure avvocatessa! Adesso che Giorgio e Serena sono diventati nonni, sapran-

## Benvenuto Leonardo!

no organizzarsi per stare ancora con noi? Da più di dieci anni infatti, trascorrono gran parte del loro tempo libero nella casa ad Usivizza: durante l'estate danno volentieri una mano con il fieno; sono sempre disponibili per organizzare grigliate, pic-nic...; durante la caccia, Serena, due volte alla settimana si prodiga assieme a noi per prendere i

mariti cacciatori per la gola... ormai siamo "drogati" dalla sua crostata: non possiamo più fame a meno!

Per l'affetto e la simpatia che nutrono nei nostri confronti, tutti dello "squadrono di Cravero", au-

guriamo a Leonardo una vita felice ed abbiamo per lui un piccolo consiglio: Diventa un

po' valligiano anche tu, così ci aiuterai a cantare le nostre canzoni: i nonni lo fanno già!



## An poseban rojstni dan za Stefanijo

So studieral narest an liep senk mami an noni Stefaniji za nje 95. rojstni dan an za tuole nie mogla lieuš poskarbiet navuoda Cristina, ki je porodila lepo čičico, Elisabetto. An takuo nona Stefania je ratala se biznona. Rodila se je na Lombaju, v Drečnovi družini. Seda živi par hčeri Eldi v Basiliene. Nje mož je biu Augusto Cendon iz Cernice, ki je biu zlo poznan, ker je znu lepuo gost na ramoniko na batone. Pranavuoda Elisabetta je pa parvi otrok od Cristine Cendon an od Gianluca Collavi-



ni. Za rojstvo Elisabette so zlo veseli noni Egidio an Ginetta, nona Silvana an vsa družina. Mami, noni an biznoni Stefaniji zelmo se puno zdravih an veselih dnevu, Elisabetti zelmo, de bi lepuo rasla.

Non ci poteva essere regalo migliore per festeggiare i 95 anni di mamma e nonna Stefania: con la nascita di Elisabetta Cristina l'ha resa bisnonna. E' stato un compleanno speciale, che ha riunito attorno alla capostipite i

figli Egidio ed Elda, la nuora Ginetta, i nipoti Stefano e Cristina, la piccola Elisabetta ed il nipote acquisito Gianluca, marito di Cristina e papà della piccina. Stefania è nata a Lombai, nella casa Drečnova, vedova di Augusto Cendon di Cernizza, noto suonatore di fisarmonica diafonica, ora vive a Basiliano con la figlia Elda. A tutti vadano i nostri auguri.



## Rodila se je v Baldovi družini na Barde 85. rojstni dan Line Kocajnarjove

Je bluo 19. maja lieta 1915, kar v Baldovi družini na Dolenjim Barde se je rodila adna čičica, kateri so dal ime Lina.

Tista čičica ima donas 85 liet an za nje rojstni dan ji žele vse narbuojse vsi nje te dragi.

Lina se je poročila v Kocajnarjovo družino na Liesa. Imela je tri otroke: dva puoba an adno čeco. Etore, na zalost je ze umaru, an je biu sele mlad, Mario živi v Milane an potlè je se hči Rineta, ki živi v Kanadi.

Vickrat je Lina ratala tudi nona: na Liesah, žive navuodi Francesca (ki je ta par nji na fotografiji), Marco, Dennis an Federico. V Kanadi so Rosy, Daniela an Steven.

V tisti dezeli živi tudi mala Maja, ki je nje pranavuoda takuo, de Lina je tudi biznona.

Lina seda živi sama, pa sin Mario jo hode pogostu



gledat, blizu ji stoji tudi neviesta Gabriella.

Ce ji povesta, de se pru dobro darzi, ona vam odgovori: "Ja, za tuole se muorem zahvalit Bieli uodi!". Biela uoda je an prestor dol mimo Lies, kjer je an studenac s frišno uodico. Lina gre vickrat po njo, jo pije, kuha z njo...

Lina, vse narbuojse vam zeljo vsi tisti, ki vas imajo radi an tudi mi od Novega Matajurja.

## Karst za štier puobčje na Veliko saboto na Liesah

Molitive za viernike so jih prebral tisti, ki se bojo druge lieto obhajal

Kako veseje za gaspuoda Azeglia Romanin imiet pred utarjam tarkaj otrok!

Liepa parloznost se je parkazala na veliko saboto, 22. obrila, kar je okarstu štier puobčje, "pomagal" so mu otrok, ki druge lieto bojo par parvim svetim obhajile an ki na veliki četartak, kot je navada, so opral noge. Oni, ki so ze velic, so tudi prebral molitive za viernike, kajšan po taljansko, kajšan po sloviensko. Teli otrok so (v parvi varsti na fotografiji s čepame roke) Vanessa Chiabai, Luca Floreancig, Ruben Chiabai, Andrea Trusgnach, Pietro Sittaro an Massimiliano Zufferli; ta zad, le s čepame roke, Manuel Primosig, Alexa Vo-

grig, Simone Chialchia an Stefania Rucli.

Te mali, ki so bli okarščeni so pa (le s čepame roke) Gabriele v naruočju mame Tere-se Predan iz Malega Garmika (ta zad je tata Roberto), v naruočju mame Emanuele iz Premarjaga je Matteo Marinig. Blizu njih je tata Andrea, ki je z Lies. Potlè je Pietro Trusgnach - Vuku iz Seucà v naruočju mame Daniele, blizu je njega kuzin Massimo, ki je le Trusgnach an Vuku. Varje ga tata Sergio an blizu Sergia je mama Mara. Te zadnji je pa Gianni, tata od Pietra. Ta zad je gaspuod Azeglio. Je biu pru an liep senjam za vse družine, pa tudi za liesko faro.



- Kam greš Giovannin? - je vprašu parjatel Bepino.

- Grem h mojemu odvjetniku, avokatu, ker muorem narest ločitev, divorcjo od moje žene Milice zatuo, ki mi je jala kastron!

- Greš runat ločitev za takuo malo? Ka' si znoreu?

- Ne muoj dragi Bepino, nistem znoreu, posluš, ka' mi se j' zgodilo včera popudan. Sem paršu damu priet, ku po navadi an sem ušafu tu pastiej mojo ženo Milico, ki je objemala postina! Sevieda, mi je sla kri v glavo an sem zaueku na vso muoc: "Ki dielata tle vi druga dva?". Moja žena Milica je hitro odguroila:

- Ka' na videš, kastron!!!

\*\*\*

Perinac je vprašu mamo:

- Kuo sem paršu ist na sviet?

- Smo te ušafal tam pod braskvjo!

- An tata, kuo se je rodio?

- Ga je parnesla storklja, cikonja.

- An nono, kuo se j' rodio?

- Tam pod adno rozico.

Perinac je su v njega kambro an napisu na svoj dnevnik: "Donas sem zamerku, de v teli družini se na snube ze tri generacije!"

\*\*\*

- Ze nazaj si tle? - je pokregu sodnik navadnega tatu - Ka' na moreš genjat krast an luost glavo na mest?

- Gaspuod sodnik - je jau tat - ist runam samuo dobre clovestvu!

- Kero dobre? - je vprašu jezno sodnik.

- Ze lieta an lieta dajem dielo, redim manjkul trideset karabinierju!!!

## Yoga a Clodig

anche il lunedì con inizio il 12 giugno, dalle 20 alle 22, presso la sala polivalente del Comune. Per informazioni telef. al 725062 (Antonella)

Un aspetto della nostra preistoria che è avvolto nell'oscurità

# Le incisioni rupestri delle valli del Natisone



Le incisioni della Suoštarijova jama di Spehonja



Incisioni della Parigi in una fotografia di R. Paganello

Avendo trascinato per diversi mesi l'illustrazione di alcune idee sulle scritture delle parlate del Natisone, cioè nediske, forse ho fatto perdere ai lettori il filo del discorso dal quale sono partito. Mi tocca ora riprenderlo, come mi ero proposto, con il vecchio argomento delle 'scritture' preistoriche, saltato quasi un anno fa. L'argomento è tornato all'attualità con la scoperta, nell'alta valle del Grivò, di tracce riconducibili alle incisioni rupestri. La scoperta è avvenuta quasi casualmente da due componenti del comitato di tutela e valorizzazione della grotta "Foran di Landri" (Alba Bellina e Dorian Piombardi), che tra i cespugli notarono dei graffiti posti in evidenza dal sole radente sulle pietre. Erano dieci insolite figure (che gli archeologi definiscono 'dischi puntati'), cerchi del diametro di 10 - 12 centimetri con un punto in mezzo, disposti su cinque blocchi di pietra affiancati. Come erano stati realizzati? La tecnica, informano le scopritrici, è quella della 'martellinatura', secondo la quale la pietra di supporto viene ripetutamente colpita con un 'martello' fino a evidenziare la forma desiderata.

Si tratta ora di spiegare questa presenza nella zona delle prealpi Giulie. La prima cosa che viene in mente, come accadde alle scopritrici della val del Grivò, è il collegamento con i graffiti

dei Camuni della Valcamonica e gli altri graffiti alpini, del tipo ricorrente in un determinato periodo, risalente all'incirca a 3000 anni avanti Cristo. L'affidabilità della scoperta è affermata dalla presenza dell'uomo sulle prealpi Giulie, dove non mancano le grotte abitate nell'età del bronzo: la Velika jama (Savogna), la Kovaceva jama (Robič), la Suoštarijova jama e il ripostiglio di Celò (Pulfero), la Grotta di Paciug (Drenchia), il Ciondar del Paganis (Faedis) e il Foran di Landri (Torreano): prove dunque che insediamenti ci furono, indizi importanti della possibilità che qualcuno avesse, allora, eseguito questi graffiti. Non ho visto pubblicata nessuna fotografia delle incisioni del Grivò, quindi non mi è possibile tentare un confronto sulla tecnica, né una loro improvvisata interpretazione. Bisogna dire subito che non si tratta di immagini figurative, come quelle dei Camuni che invadono le pietre della Valcamonica, ma soltanto forme geometrizzanti, che tuttavia appartengono all'iconografia preistorica. Una volta assodata l'epoca dell'esecuzione, il significato delle figure va dunque interpretato. Il piccolo cerchio può assumere significati diversi, come simbolo del sole, della luna, di una stella, ma anche un'indicazione topologica di "dentro e fuori", di un luogo circoscritto con il focolare, di qualche motivo propizia-

torio o perfino ideologico. In ogni caso può trattarsi di una 'scrittura', nel senso attribuito agli 'ideogrammi' prealfabetici. Lo studio sarà affrontato su più fronti, dall'archeologo Andrea Pesina e dal direttore del Museo di Storia naturale di Udine, Giuseppe Muscio.

La scoperta del Grivò dà rilievo ad alcune osservazioni di incisioni rupestri delle Valli del Natisone, sulle quali non ci sono stati pronunciamenti esaurienti. Nella Suoštarijova jama di Specognis (Pulfero) ci sono alcune incisioni che possono offrire un confronto con quelle del Grivò, ma prudentemente gli archeologi non si sono ancora espressi. Le incisioni sono molto evidenti e non corrispondono ai dischi puntati, sebbene il cerchio crociato da perpendicolari possa nascondere lo stesso concetto. La croce puntata nei quattro settori è un motivo grafico molto elaborato e probabilmente di significato pregnante; più semplici i punti, o cospicue, isolate.

Sarebbe ancora troppo poco, se non aggiungessimo altre incisioni rupestri allo sbocco della valle del Natisone, sulla linea Vernasso - Mladesena in località Parigi, sopra Bikunjak, quasi esattamente sul confine tra i comuni di San Pietro e Pulfero e a breve distanza da quella di Torreano, a quota 462 metri. Si è molto parlato delle incisioni della Parigi, ma specialmente della

'tria', un po' meno delle croci e di altri segni, forse altrettanto significativi. Recentemente ho letto della 'tria' della Parigi nel libro "Vernasso" di Renato Qualizza, senza cenni però sulle altre più semplici incisioni di croci. Sennonché esiste ancora una 'tria' dalle nostre parti, quella incisa sulla 'lastra' di Biacis (Pulfero), detta Lastra della Banca di Antro, perché in epoca veneziana attorno ad essa si riunivano a giudizio i rappresentanti delle 'vicinie'. La lastra è ora ospitata sotto il portico della chiesa di San Giacomo. La differenza principale è che la 'tria' della Parigi è incisa su una pietra fissa, quella di Biacis su una pietra mobile, per quanto pesante, a meno che non sia stata staccata dalla sede naturale.

Qualizza ha azzardato una spiegazione semplice, che tuttavia non mi sembra convincente. Non ho visto la pietra della Parigi, solo due fotografie: quella sulla copertina del libro "Vernasso" e quelle che gentilmente mi ha regalato Renzo Paganello (che ringrazio vivamente delle informazioni). Nella fotografia di Qualizza (meno in quella di Paganello) la 'tria' appare incisa su una superficie obliqua della pietra; non so quanto comoda perché lassù i pastori ci potessero giocare. Se non fosse destinata al gioco, la spiegazione della 'tria' andrebbe riveduta. Neppure la spiegazione del toponimo 'Parigla' con 'par - igla' come corruzione di 'par igra' (o viceversa) mi convince. I nostri vecchi avrebbero detto 'par igli' o 'par igri', ma nemmeno lo scambio tra la 'l' e la 'r' mi sembra accettabile. In questo campo le cantonate sono però sempre in agguato. Rimangono poi gli altri segni della Parigi: sono contemporanei della tria? Sono di epoca diversa? Fanno parte dello stesso 'corpus' iconografico?

(Scrittura, 50)

Paolo Petricig

## Kotič za dan liwči jazek

Matej Sekli



Tu-w te zadnje tēdne somō poznali forme za vse tri sgor-te nūmarjuw (to so singlar, dual anu plural) od tih zēnskih bisid (dnā hrūska - dvi hrūski - tri hrūske) anu tih mō-skih bisid (dān kostānjō - dwa kostanja - triji kostanja-vi). Nās cēmō poznāt scē drūge forme za te sridnje biside.

Najprīt mamō rīcet, da tih sridnjih bisid karjē jazikuw ni jih ni znajo. Ni so karjē ridke. Za rīcet, fameja od jazikuw, tej to so te furlanski, te laski, te francōwski, te spanjōlski anu scē drūzi, ni jih nīmajo več, ni znajo kōj te mōske anu te zēnske biside.

Pa tu-w jazikah, ka scē znajo te sridnje biside, jse se pučnūwajo gūbit. Ni pučnūwajo jēmat konce od tih mō-skih alibōj tih zēnskih bisid. Tej somō nur wžē rōmunili, mī ti mladi Rozajanavi misamō te sridnje biside ziz timi mōskimi wžē tu-w singlarju. Dimō folanu da: jsi dēlu jē bilō tezakō, invēci ka rīcet jost da: jsō dēlu jē bilu te-zku. Ti starajsi Rozajanavi ni nīso scē zgūbili form za te sridnje biside tu-w singlarju. Ni dijo največ da: jsō dēlu jē bilu tezku.

Ma wžē pa ti najbojē stari Rozajanavi ni pučnūwajo gūbit te sridnje biside tu-w dualu anu tu-w pluralu. Mamō dug'at pa, da jzdē se kazajo pa diferēnce ta-mi rumuninji tih najvinčih rozajanskih vasi: Solbice, Osoan, Njīwa anu Bile. Tej bomō vīdali, največ tih starih form ni je znajo ta-na Solbici, wžē manji tu-w Osoanēh, scē manji ta-na Njīvi anu najmanji tu-w Bili. Jsō se mōrē spjagāt jtaku, da Bila jē najbojē blīzu mēsta, kē se pučnūwa rumunet po furlanskin anu po laskin. Tej vimō, jse dwa jazika ni znajo tih sridnjih bisid. Zajtō ni pučnūwajo zdēlat zgūbit te sridnje biside pa timu rozajanskimu rumuninju, najprīt tu-w Bili anu jtaku indāvānt dardu gorē na Solbico.

Pospegnimō njān, da koj za ne forme nalazamō za te tri sgor-te nūmarjuw (to so singlar, dual anu plural) od tih sridnjih bisid tu-w tih najvinčih rozajanskih vasāh. Da to na bo masa muč tezku, cēmō se wstavīt kōj ta-par tih sridnjih bisidah, ka se rivawajo na -u (jabulku)

### 1. Singolar od tih sridnjih bisid (dnō jabulku)

Wse te rozajanske rumuninja majo ta-na kunce dan glas, diferent od jtogā, ka ga majo te mōske biside cence nine vokale ta-na kunce (-ō) (kostānjō) alibōj te zēnske biside, ka se rivawajo na -a (hrūska). (Solbica: den kostenjō - dna rūska - dno jabulko, Osoanē: dān kostānjō - dnā hrūska - dnō abuku, Njīwa: dan kostenjō - dna hrūska - dnō jabulku, Bila: dīn kostānjō - dnā rūska - dnō jabulku.)

### 2. Dual od tih sridnjih bisid (dvi jabulki / dwa jabulka)

Te najbojē stare forme to so jte, ka so par tin zēnskin forman anu je nalazamō scē tu-w wšēh vasāh od duline. (Solbica: dvi jabulki = dvi rūske, Osoanē: dvi abuke = dvi hrūske, Njīwa: dvi jabulki = dvi hrūske, Bila: dvi jabulki = dvi rūske.) Bojē nōve forme so jte, ka so par tin mōskīn forman. Ta-na Solbici jih ni znajo, ni pučnūwajo tu-w Osoanēh. (Osoanē: dwa abukā = dwa kostānjā, Njīwa: dwa jabulka = dwa kostenja, Bila: dwa jabulka = dwa kostanja.)

### 3. Plural od tih sridnjih bisid (tri jabulka / tri jabulke)

Te najbojē stare forme, ka ni nīso par nini drūgi mō-ski alibōj zēnski formi, nalazamō powsod, kōj tu-w Bili nē več. (Solbica: tri jabulka, Osoanē: tri abukā, Njīwa: tri jabulka.) Ta-na Njīvi anu tu-w Bili nalazamō wžē ne nōve forme, ka ni so par tin zēnskin forman. (Njīwa: tri jabulke = tri hrūske, Bila: tri jabulke = tri rūske.)

Nās somō poznali forme za vse tri sgor-te nūmarjuw ( singlar, dual anu plural) za te sridnje biside, ka ni rivawajo tu-w singlarju na -u (jabulku). Somō vīdali pa, da tu-w dualu anu tu-w pluralu nalazamō te stare forme anu tu-w dnēh vasāh pa te nōve forme. Ta-na Solbici ni znajo kōj te stare forme (dno jabulko - dvi jabulki - tri jabulka). Tu-w Osoanēh nalazamō največ te stare forme, kōj tu-w dualu so wžē pa te nōve forme (dnō abuku - dvi abuke / dwa abukā - tri abukā). Ta-na Njīvi majo te stare anu te nōve forme kadā wžē tu-w singlarju anu pa tu-w dualu anu tu-w pluralu (dnō jabulku / den jabulku - dvi jabulki / dwa jabulka - tri jabulka / tri jabulke). Tu-w Bili so tu-w dualu te stare anu te nōve forme, tu-w pluralu wžē kōj te nōve forme (dnō jabulku - dvi jabulki / dwa jabulka - tri jabulke).

Ko pišamō te rozajanski standard mōramō zajtō doparāt te stare anu te nōve forme (dnō jabulku - dvi jabulki / dwa jabulka - tri jabulka / tri jabulke).



Pogledita jih, kakuo so vzeli zaries njih "dielo" teli otroc od vartca an kakuo močnuo pihajo. Se buj bo vse zaries jeseni, kadar se jim parvikrat odprejo vrata od šuolet

REAL FILPA 3  
S. DANIELE 1

## L'ottavo "scudetto" del Real

Real Filpa : Predan, Bledig (Benati), Mongelli, De Biagio, Oviszsch, Clarig, Fazio, Stefano Dugaro (Macorig), Libérale (Cristiano Barbiani), Dorli (Federico Sturam), Antonio Dugaro (Floreni). A disp. Fabrizio Vogrig, Bruno Iussa. Allenatore: Severino Cedarmas.

Nel quindicesimo anno di fondazione il Real

Filpa di Pulfero ha conquistato il suo ottavo scudetto del campionato amatoriale Friuli collinare, superando a Tramonti i biancorossi di San Daniele. I rosanero del presidente Claudio Battistig hanno ottenuto questa grande impresa grazie alla prova superlativa di Stefano Dugaro, autentico mattatore della finalissima.

Dopo solo un minuto Carlo Libérale veniva steso



Stefano Dugaro, autore di una tripletta da favola

in area avversaria, inevitabile la concessione del rigore che Dugaro trasformava. A questo punto la gara prendeva la giusta piega con il Real alla ricerca della rete della sicurezza e gli avversari che puntavano al pari. All'inizio della ripresa il Real raddoppiava. Ancora Dugaro, con una conclusione da fuori area, beffava il portiere biancorosso. I valligiani macinavano gioco, ma

al 25' arrivava la rete della bandiera del S. Daniele messa a segno da Dreossi.

La gara restava interessante ed al 32' Stefano Dugaro chiudeva praticamente le ostilità siglando, su assist di Barbiani, la sua terza "perla" personale. Grande entusiasmo al triplice fischio finale per i giocatori, i dirigenti ed i numerosi supporters che, sobbarcatisi il lungo viaggio, sono stati premiati dalla vittoria. (p.c.)

Al polisportivo di S. Pietro giornata dedicata a tre tornei per Esordienti, Juniores e Over 35

# Un sabato di calcio e ricordi

Il "Memorial monsignor Venuti" vinto dall'Union 91 di Percoto - Il Ruda si è aggiudicato con bravura il trofeo dedicato ad Angelo Mocarini - La Valnatisone ha onorato il presidente Specogna con la vittoria

È stata una grande giornata di sport, quella vissuta sabato 27 maggio al polisportivo comunale di San Pietro al Natisono, dove si sono svolti il "1° Memorial monsignor Francesco Venuti", il "6° Trofeo Angelo Mocarini" e Coppa "Walter Blasigh" ed il "2° Memorial Angelo Specogna".

Per ricordare mons. Venuti, fondatore dell'U.S. Valnatisone nel lontano 5 luglio 1945, alle 15 hanno iniziato a giocare gli Esordienti dell'Union '91 di Percoto che si sono misurati con i coetanei dell'Audace di San Leonardo. Il risultato finale di 3-1 ha premiato gli udinesi, dimostratisi squadra più quadrata. La rete del momentaneo pareggio dei valligiani è stata realizzata da Simone Clinaz. Terminata la sfida sono seguite le premiazioni, con coppa ad entrambe le squadre consegnata dal presidente della Valnatisone Andrea Corredig, nipote di mons. Venuti.

Sono entrati quindi in scena gli Juniores del Ruda, opposti al Venzone per la finalissima regionale valida per l'assegnazione del "trofeo Angelo Mocarini".

Giocando per più di un tempo in inferiorità numerica a causa dell'espulsione di Kovacevic, il Ruda si è imposto per 4-2 al termine di una gara giocata a ritmi vertiginosi e ricca di colpi di scena.

La vedova del maestro Angelo Mocarini, che ha insegnato nelle scuole valligiane e nel tempo libero si era impegnato come arbitro passando a dirigere la sezione regionale, ha consegnato il trofeo ai vincitori. Il Ruda si è aggiudicato con Picco anche la coppa "Walter Blasigh", riconoscimento che ricorda la figura dell'ex arbitro cividalese.

La Valnatisone ha ap-

A destra Torreeanese e Valnatisone con i trofei conquistati. Sotto a sinistra Sergio Moreale e la moglie Livia premiati per i loro 30 anni di attività, a destra i ragazzi dell'Audace ricevono la coppa dal presidente della Valnatisone Andrea Corredig



profittato dell'occasione per esprimere la sua gratitudine al dirigente Sergio Moreale di Ponte San Quirino ed alla moglie Livia Mucig, per un impegno ed una disponibilità che dura

ininterrottamente da oltre 30 anni.

Alle 19 ha preso il via il "2° memorial Angelo Specogna" riservato agli Over 35 dell'Azzurra, della Cividalese, della Torreeanese e



sone ha registrato il successo dei sanpietrini che hanno perforato in due occasioni, grazie a Lauro Vosca ed Adriano Stulin, la munita difesa biancorossa.

La finale per il terzo e quarto posto tra l'Azzurra e la Cividalese è stata equilibrata e ricca di segnature. Ancora in evidenza, nelle file dell'Azzurra, Orgnacco autore di tre reti che con quella di De Sabbata sono bastate per aggiudicarsi la contesa (4-3). Per i biancorossi aveva replicato Lino Puppini con una tripletta.

La giornata si è conclusa con la finalissima Valnatisone-Torreeanese, terminata sull'1-1. Vantaggio degli azzurri grazie a Lauro Vosca, al quale ha controbattuto la Torreeanese con il rigore realizzato da Zappamiglio. La lotteria dei tiri dal dischetto ha premiato la Valnatisone (cinque centri), mentre gli ospiti hanno sbagliato l'ultima battuta con Zappamiglio.

La signora Clementina consegnava così per il secondo anno il trofeo che ricorda il marito, indimenticato presidente della Valnatisone, nelle mani di Walter Beuzer, portiere dei tempi d'oro della società locale. (Paolo Caffi)

## Slovenski šoli z uspehom

le pokrajinske prvakinja nato se deželne, s tem, da so na finalnem turnirju premagale ekipe sol iz Romansa, Cervignana in Da Vinci iz Pordenona.

Igralci openske sole Kosovel pa so na svoji zmagoviti poti deželnega prvenstva premagali ekipe sol iz

Pordenona Randazza in Tricesima, potem ko so že prej osvojili pokrajinski naslov.

Slovenski ekipe bosta tako zastopali našo deželo na meddeželnem turnirju, ki je na sporedu ob začetku prihodnjega šolskega leta. Vsedržavni finale, na katerem bodo nastopile zmagovite ekipe, pa bo potem v Cagliariju.

dei campioni uscenti della Valnatisone.

Nella prima semifinale si sono affrontate l'Azzurra di Premariacco e la Torreeanese. Gli azzurri sono passati in vantaggio per primi con Orgnacco, ma hanno dovuto ammainare bandiera subendo due gol dei torreeanesi messi a segno da Zantin e Zappamiglio, che ha trasformato un calcio di rigore.

Il tradizionale derby tra la Cividalese e la Valnati-

